Лопе де Вега

**МОЛОДЧИК КАСТРУЧЧО**

*Перевод В. БУГАЕВСКОГО*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Каструччо.

Фортуна — возлюбленная Каструччо.

Теодора — приемная мать Фортуны.

Брисена, скрывающаяся под именем Эскобарильо, слуги Каструччо.

Лукресия, скрывающаяся под именем Бельтрана, слуги Каструччо.

Генерал.

Дон Эктор — капитан, Дон Хорхе — лейтенант, Дон Альваро — сержант — молодые люди, влюбленные в Фортуну.

Дон Родриго — сельский учитель.

Белардо, Прадело, Гусман, Мендоса — солдаты

Камило — слуга дона Хорхе.

Слуга генерала.

Свита генерала.

Действие происходит в Италии.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

КОМНАТА ДОНА ХОРХЕ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Хорхе, дон Альваро.

Дон Альваро

Здесь, в домике, за городской стеною,

Я свел знакомство с девушкою этой,

Прекрасной, словно охрою и хною

Пылающее небо в час рассвета.

Она, сеньор дон Хорхе, предо мною

Предстала с яркой лентой, в косы вдетой,

Как будто поневоле ставшей рдяной

Из зависти к прелестнице румяной.

Ее глаза… Со звездами тут сразу

Пришло б сравненье, но оно, пожалуй,

Для той, что солнечных лучей алмазы

Похитила, обидою немалой

Звучало бы. Сказать, что синеглазый

Огонь проник мне в грудь и запылала

Моя душа, — хоть это и печально,

Лишь фразою могли бы счесть банальной.

Сеньорой восхищенный, умираю

И воскресаю вновь ежеминутно.

Я, словно тело без души, блуждаю.

То к ней меня надежды ветр попутный

Приблизит, то на месте застываю

В отчаянье, то, словно бесприютный

Корабль, ношусь и, от любви робея,

Ревную, хоть и ревновать не смею.

Дон Хорхе

Да вы поэт, сеньор сержант! Нет, что я!

Никто из них, играя рифмой звонкой,

Не мог бы начертить лицо такое

И образ милой воссоздать так тонко,

Хоть навсегда лишился бы покоя,

Да и чернил извел бы три бочонка.

А вы без всяких видимых усилий

Меня в свою красавицу влюбили.

Она ведь иностранка? Вы молчите…

Испанка, что ль? И я догадлив буду,

Сказав, что яблоко не Афродите,

А только ей у нас бы да и всюду

Досталось бы…[1] Пленили иль плените

Вы это совершенство, это чудо —

Все ж будет зависть, так или иначе,

Пытаться вашей помешать удаче.

Но я — ваш друг, способствовать готовый

Счастливому исходу приключенья.

Разбить девичьей скромности оковы

Помогут вам, быть может, украшенья?

Скажите лишь — и здесь найдете все вы,

Весь дом к услугам вашим. Без стесненья

Располагайте слугами моими,

А заодно и мною вместе с ними.

Дон Альваро

Дозвольте, ваши руки поцелую!

Им, неизменно щедрым, нужно было

Лишь братства связь почувствовать святую,

Что всех испанцев навсегда сроднило,

Чтоб другу помощь оказать такую

И наделить его своею силой.

Ведь Альваро — ничтожный плющ, который,

Обвив дон Хорхе, ищет в нем опоры.

Но я продолжу. К моему смущенью,

За юной девой, за моей богиней,

Как я приметил, притаилась тенью

Старуха мерзкая. Так на картине

Нередко ангела изображенье,

От коего, как будто от святыни,

Вокруг струится ясный свет, лишь резче

Подчеркивает темный фон. Зловещей

Приметою он служит.

Дон Хорхе

И правдивой?

Дон Альваро

Увы! Другой на свете не найдется

Старухи столь же корыстолюбивой.

И если уж ей рыбка попадется,

Вонзится, мерзкая, в добычу живо

И от нее уже не оторвется,

Полна мужичьей жадности и злости,

Не обглодав все до последней кости.

Днем ведьма спит, а ночью ей приволье.

Ее глаза колючие, как прутья,

Повсюду шарят. Но не с жалкой голью,

Трясущей рваные свои лоскутья,

Старушка тащится на богомолье,

А шваль иную ищет на распутьи,

Чутьем отыскивая те дороги,

Где по ночам волчицу кормят ноги.

Отвисла челюсть у нее бессильно,

И растеклись от грубой подмалевки

Кривые брови лужею чернильной,

Торчит метлой парюра у хрычовки.[2]

А пальцы узловатые умильно

Ласкают золото, жадны и ловки.

По пояс груди. Право, в них бы стало

На несколько горбов верблюжьих сала.

Кто эту сводню не встречал бредущей

По закоулкам, не видал ехидны,

С оторванным хвостом едва ползущей.

Но хочется и ей быть миловидной.

Каких я только мазей бабе злющей

Ни притащил! Так как же мне обидно,

Что, ей за перец золото швыряя,

Чертополох взамен я получаю!

И вот я с просьбой к вам, но не решаюсь

Открыться. Я хочу… Нет, от смущенья

Робею…

Дон Хорхе

Мы, у друга одолжаясь,

Ему оказываем одолженье.

Просите…

Дон Альваро

Рассердить вас опасаюсь.

Дон Хорхе

Меня рассердит ваше поведенье,—

Ведь друг приказывает, а не просит.

Дон Альваро

Приказ ваш к облакам меня возносит!..

Вы, роту возглавляя на параде,

Мундир свой обновили ярко-красный,

И вот в таком изысканном наряде

Взбрело на ум Фортуне своевластной

Прельщать сердца мужчин на маскараде.

Я должен ей добыть камзол атласный,

Но ростовщик проклятый, дон Онофре,

Увы, лишь пыль в моем оставил кофре.

Да я еще, в каком-то заведенье

Подравшись, перстень уронил с агатом,

И золотую цепь я, к сожаленью,

Оставил там мошенникам завзятым.

И вот…

Дон Хорхе

Не стыдно ль вам значенье

Таким ничтожным придавать утратам?

Чтоб вы, мой друг, к ним относились проще,

Берусь пополнить гардероб ваш тощий.

Камило!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Камило.

Дон Хорхе

Где торчал ты день-деньской?

Камило

Тут рядышком болтал с двумя друзьями.

Дон Хорхе

С обозной челядью в версте за мной

Плетешься ты… Камзол мой с галунами,

Украшенный парчою кружевной,

Подай.

Камило

Иду!

Дон Хорхе

И куртку со штанами.

А заодно, конечно, и колет.

Дон Альваро

А шляпу, плащ?

Дон Хорхе

Ни в чем отказа нет.

Неси и плащ и шляпу, да живее.

Камило

А вашу шпагу?

Дон Хорхе

И ее отдашь…

Не быть тебе, приятель брадобрея,

Солдатом добрым!

Камило

Не входите в раж

И не тираньте строгостью своею.

Дон Альваро

Запропастился мой гуляка-паж,

Так вашего возьму с собой покуда.

Дон Хорхе

Вдвойне за это вам обязан буду.

Дон Альваро

Целую руки!

Дон Хорхе

Нет, я должен вам

Их целовать.

(К Камило.)

Эй, голова пустая,

Вернись скорей!

Дон Альваро

Вы благородства храм!

Камило

(дону Альваро)

Готов служить, во всем вам угождая.

Дон Альваро и Камило уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Хорхе один.

Дон Хорхе

Тщеславная любовь! Ты к небесам

Юнца возносишь мысли, увлекая

Его, что так желаньями богат

И беден разумом. А мой наряд

Кому достанется? А вдруг сеньора,

Что для сержанта прелести полна,

Не затуманенному страстью взору

Покажется неряшлива, грязна

И, с кем-нибудь греху предавшись, скоро

Весь мой наряд испакостит она?

Так смилуйся, взываю к юной даме,

Хоть над моими новыми чулками!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Хорхе, дон Эктор, Прадело, Белардо.

Дон Хорхе

Дон Эктор! Вас, мой капитан,

Влечет костей скороговорка?

Дон Эктор

Я сыт и картами. Семерка

Мой протаранила карман,

И ох, как ноет эта рана!

Цепь проиграл я.

Дон Хорхе

Ну и пусть…

Куда же вы?

Дон Эктор

Развеять грусть.

Дон Хорхе

Но где же?

Дон Эктор

В церкви Сан Хуана

Я мессу отстою… О чем

Заговорил я? Что за бредни!

Не служат вечером обедни.

Ох, голова идет кругом!

Я зол, я в бешенстве, мутится

Мой разум…

Дон Хорхе

И не мудрено,

Коль, говоря сейчас одно,

К другому тотчас же клониться.

Белардо

Не стало тыщи золотых

И бриллиантовой подвески.

Дон Хорхе

Таится в их лукавом блеске

Лишь память о деньгах шальных,

Что мы выигрывали прежде.

Что горевать тут?

Белардо

Удручен

Сеньор дон Эктор тем, что он

Все это проиграл невежде.

Дон Хорхе

А не хотите ль с ним опять

Сразиться?

Дон Эктор

(к Прадело)

Сколько перепало

Тебе?

Прадело

Четыре, что ль, реала.[3]

Дон Хорхе

Не щедро, должен я сказать.

Он чести не блюдет законов.

Дон Эктор

(к Белардо)

Ну, а тебе?

Белардо

Один реал,

А скорчил рожу, словно дал

По крайней мере сто дублонов.

Дон Эктор

Найти песчинку серебра

Средь груды золотых дукатов?

Белардо

В запасе у подобных хватов

Немало всякого добра.

Но их карманы — что колодцы,

Поэтому не мудрено,

Что тяжесть там идет на дно,

А мелочь сверху остается,

И незачем подолгу им

В карманах шарить, чтоб оттуда

Извлечь реал, а не эскудо.

Дон Эктор

Пойдем и площадь оглядим.

Дон Хорхе

Здесь, в городке, блюдя приличья,

Все спят уже. Она пуста,

Но, впрочем, есть и тут места,

Где в эту пору пахнет дичью.

В игре наитию страстей

Себя обычно предаю я,

Да и в любви игра вслепую

Успешней.

Дон Эктор

Нет ли новостей?

Дон Хорхе

С красоткой римлянкою рыжей

Вчера болтал я под окном,

А за полночь проник к ней в дом,

Чтоб познакомиться поближе.

И вам понравится она.

Пожалуй, даже сын Приама

Взамен Елены эту даму

Похитил бы.[4]

Дон Эктор

А ей цена?

Дон Хорхе

Две сотни.

Дон Эктор

Медью?

Дон Хорхе

Золотыми!

А прежде — верить мне прошу —

Бывала рада и грошу,

Улитками торгуя в Риме.

Дон Эктор

Драть деньги с нас — завидный дар.

Дон Хорхе

Себя даем мы обольщать им.

Втридорога мы часто платим

За жалкий рыночный товар.

Дон Эктор

А где миланка, что держалась

От слабости за стенку?

Дон Хорхе

С той

Все кончено. Совсем больной

Она вчера мне показалась.

Вас донья Хуанилья ждет,

Горя от нетерпенья.

Дон Эктор

Это

Магнит, который хоть полсвета

Способен притянуть. А вот

Ее сестрица Мадалена…

Дон Хорхе

Она красива.

Дон Эктор

И хитра.

Двух завлекла к себе вчера

На сьесту.[5]

Дон Хорхе

Ловко!

Дон Эктор

Впрочем, сцену

Один покинул.

Дон Хорхе

А с другим

Что было?

Дон Эктор

Павший жертвой страсти

Клянет сегодня это счастье,

И я потешился над ним…

Сеньор, уж поздно! Не хотите ль

Отужинать со мной? А там

Валетов, королей и дам

Стасует местный туз — учитель.

(К Прадело.)

Дружок! Ты нас опереди,

Чтоб мы накрытым стол застали.

Прадело

Я в церкви вас найду?

Дон Эктор

Едва ли…

Прадело

Так где ж?

Дон Эктор

К Вьоланте приходи.

КОМНАТА В ДОМЕ ТЕОДОРЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Фортуна, Теодора.

Теодора

Вот, вот: тебе легко сейчас

Кривить насмешливые губки,—

Ведь сколько спеси про запас

И молодости у голубки!

Но старость постучится в дом,

И ты наплачешься потом,

Когда сокровище такое,

Как золото твоих волос,

Серебряною став мукою,

Поблекнет, и еще вопрос,

Не будут ли дешевле меди

Ценить остатки этой снеди?

Сейчас ты дразнишь аппетит

Бутончиками губ карминных

И розами своих ланит.

Но много ль прелести в морщинах,

В кривом носу, что напоказ

Сидит меж двух запавших глаз?

Померкнет ровный блеск жемчужин,—

Кого тогда он привлечет?

Скажи: кому он будет нужен,

Твой опустевший дряблый рот,

Где будет зуб виднеться черный,

Как виселицы столб позорный?

Да, в молодости вы всегда

Уверены, что, неизменно

Любя вас, будут господа

Стремиться к цели вожделенной,

Безумствуя в чаду страстей

У ваших запертых дверей.

Ты дура, дурища, дуреха,—

Обманывай себя сама,

А после и вздыхай, и охай,

И от любви сходи с ума.

Эх, плетью бы я вразумила

Тебя!

Фортуна

Что обо мне заныла?

Отстань!

Теодора

Мечтаю я о том,

Чтоб молодости воск златистый

Весь, до конца, ты целиком

Сожгла, и лился пламень чистый,

И счастья светоч не угас

До самой смерти.

Фортуна

Вот сейчас

О смерти вспомнила не в пору.

Теодора

Да как же мне не горевать?

Ведь эта красота, которой

Пристало бы в плену держать

Весь мир, теперь добычей стала…

Фортуна

Кого?

Теодора

Сказать? Скажу, пожалуй.

Ты думаешь, твой плут, игрок,

Который из родного края

Тебя в Италию завлек,

Проматывая, пропивая,

Проигрывая все, что тут

Сеньоры в дар тебе несут,—

Пойдет, как истинно влюбленный,

Служить и в скорости уже,

Ворвавшись в город осажденный,

Приняв участье в грабеже,

К твоим ногам добычу бросит?

С тебя еще он денег спросит!

Ну что ж, грусти о молодце,

Возись побольше с этим малым,

Еще он на твоем лице

Распишется своим кинжалом,

Как мне когда-то мой дружок

Ножом за что-то двинул в бок.

Жди с ним беды! Он изувечит

Тебя иль попросту убьет.

Фортуна

Тебе никто ведь не перечит,

Сама все знаю, только вот

Связалась с ним, а развязаться

Боюсь…

Теодора

Что, доченька, бояться!

Здесь в городке полно солдат,

Да и начальства. Я-то знаю,

Что за один твой нежный взгляд

Любой из них, не размышляя,

Хоть с башни замка прыгнет вниз,

Надеясь на желанный приз.

Ведь ты цены себе не знаешь.

Боготворят испанок тут.

Все воины, коль пожелаешь,

Леандром стать за долг сочтут,[6]

В любовном исступленье споря

С клокочущей волною моря.

Да положись ты на меня —

И враг наш будет четвертован,

Иль от антонова огня

Сгорит, сгниет, к веслу прикован.

Но вы, девчонки, дуры впрямь.

Попробуй вас переупрямь!

На дрянь вы льститесь; то, что ценно,

Проходит мимо ваших глаз,

В урода влюбитесь мгновенно,

Зато красавца ждет отказ.

Кому вы дарите объятья?

За что? Хотела бы понять я.

Теперь-то все вы нарасхват,

Смелы с девчонками мужчины,

Но и храбрейших устрашат

Седые космы и морщины.

А жар, что под золою скрыт,

Ничей не дразнит аппетит.

Фортуна

Идут к нам!

Теодора

Если это твой

Урод, то подыму такой

Здесь крик, как будто я рожаю,

Чтоб от дочурки дорогой

Верней отвадить негодяя.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Камило.

Камило

Войти дозвольте, сеньорита?

Осмелюсь доложить: сюда

Послал идальго именитый.

Фортуна

И двери в этот дом всегда,

И сердце для него открыто.

Камило

Сеньоре он прислал колет,

Камзол и плащ.

Фортуна

Хочу узнать я,

Дон Альваро слуга ты?

Камило

Нет.

Фортуна

А чей?

Камило

Того, кто очень кстати

Сержанту в долг дал это платье.

Теодора

Я вижу, что держать язык

На привязи ты не привык,

Иль с цепи у тебя сорвался

Он с умыслом.

Камило

О чем вы?

Теодора

Вмиг

Растолковать нам постарался

Слуга любезный, что чужое

Добро принес он в этот дом

И что недолго госпожою

Над ним быть дочке. И на том

Спасибо господам большое.

Сеньор роскошный свой наряд

Получит в целости обратно.

Камило

Вы поняли меня превратно!

Дон Альваро не виноват,

Что не в ладах со славой ратной

Успехи в карточных боях.

Сержант продулся в пух и в прах,

Но у него есть друг, который

Вонзал в коня удачи шпоры

В тавернах, в дружеских домах,

И, сердце доброе имея,

Сержанту он помог в беде,—

Ведь мой сеньор, заметить смею,

В Мадриде, Риме и везде

Известен щедростью своею.

Камней, нарядов дорогих

И денег у него немало,

Но склонен господин мой их

Во имя прихотей шальных

Раздаривать кому попало.

Вчера семерки в поздний час

За лейтенанта постарались,

И три эскудо и алмаз

Мне от него на этот раз

И каска добрая достались.

К чему излишние слова?

Взгляните хоть на кружева,

На галуны — и вы поймете,

Как щедр сеньор.

Фортуна

Все в позолоте!

Мне просто верится едва.

Теодора

Руками, доченька, потрогай!

Как тонок шелк! Что за краса!

Проститься с этим? Нет, ей-богу,

Сеньор твой, видимо, немного

Свихнулся.

Камило

(в сторону)

Кажется, лиса

Парчой и золотом прельстилась.

Теодора

Какой из дам, прибыв сюда,

Сеньор оказывает милость?

Влюблен в кого-нибудь он?

Камило

Да!

Теодора

Скажи, в кого?

Камило

Уж так случилось,

Что вдруг пришлась ему по нраву

Одна миланка, и с тех пор,

Хоть здесь красавицы на славу,

С другими даже для забавы

Он не вступает в разговор.

(Фортуне.)

Но выпадет сеньору случай

Залюбоваться невзначай

Жемчужиною наилучшей,

Вновь влюбится он — и прощай

Тогда двойных дублонов куча!

Как вы прекрасны! У простого

Слуги, который даже слова

Произнести не смеет вслух,

И то захватывает дух

При виде божества такого.

Клянусь, у дона Хорхе тут

Все деньги мигом уплывут,

И с ними три моих эскудо.

Теодора

Не горячись, а то простуду

Вдруг схватишь. Ах, какой ты плут!..

Мой петушок с бородкой русой!

Не хочешь пажем стать моим?

Дай перстенек мне или бусы —

И мы с тобою пошалим.

Камило

Тухлятина мне не по вкусу!

Вот разве что подливкой к ней

Послужит дочь, тогда понятно,

Что сок приправы столь приятной,

Хоть и обманчивой, ей-ей,

Меня заставит стать смелей,

И прикоснусь я к миске плоской,

Коль не стошнит меня тотчас.

Теодора

Пойми: дары любой из нас

Способны сделать мягче воска

Не то что кость, но и алмаз.

Вкус у тебя не изощренный,—

Ведь мясо лакомей с душком.

Оно в почете за столом

И у вельмож.

Камило

Дичь Купидона,

Поверьте мне, здесь ни при чем.[7]

Проверено неоднократно,

Что эта дичь по нраву всем,

Но в свежем виде.

Фортуна

Он совсем

Не глуп.

Камило

Я, сеньорита, ем

Лишь то, что вкусно и приятно.

Теодора

(Фортуне)

Готова биться об заклад,

Что быстро жар моих объятий

Его разбудит.

Камило

Не сулят

Добра подобные занятья,—

Еще вас прознобит некстати.

Теодора

Юнец, а как сумел отбрить!

Фортуна

Довольно, маменька, дурить!

Всем надлежит свое знать место.

Теодора

Ах, боже мой, подходит тесто!

Боюсь я время упустить.

(Фортуне, тихо.)

Он голову просунул в дужку

Силка. Тут дело не игрушка,

Чуть что — добыча ускользнет.

(Громко.)

Но где же дурачок живет?

Камило

Кто? Я? Здесь, за углом, подружка.

Теодора

Не ты, а лейтенант!

Камило

Он тоже

Там обитает.

Фортуна

(Теодоре)

Платье спрячь.

(К Камило.)

А ты, дружок, беги хоть вскачь,

Я узнаю шаги… О боже!

Он, он пришел!

Камило

Пришел? Но кто же?

Теодора

Черт своего пригнал слугу.

Камило

Сержанта, что ли?

Фортуна

Нет, тогда я

Не всполошилась бы.

Камило

Бегу!

Фортуна

Живей! Хоть лестница крутая…

Теодора уходит в одну дверь, Камило — в другую.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Фортуна одна.

Фортуна

Прийти в себя я не могу.

Я вся дрожу, я побледнела,

И сердце мне сжимает страх,

Как будто я у льва в когтях

И небо хищнику велело

Терзать и душу мне и тело.

А вдруг злодей, входя сюда,

Столкнется со слугой? Тогда

И нам уже не знать пощады,

Да и сеньору никогда

Не видеть своего наряда.

Входит Каструччо. На нем шляпа с высокой тульей, короткий плащ, колет, штаны до колен; рука на эфесе шпаги.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Фортуна, Каструччо.

Фортуна

Каструччо, свет моих очей!

Так ты явиться соизволил?

Ах, сколько на лице теней!

Клянусь, какой-нибудь злодей

Тебя, мой птенчик, обездолил.

Да что с тобою, милый друг?

Судьба над бедным посмеялась?

Не проигрался ли ты вдруг?

Каструччо

Что проще! Ведь у этих рук

Иной привычки не осталось.

Ты с тезкой этому виной.

Как вы мне надоели обе!

Чехвостить бы вас день-деньской

Лишь преданность к твоей особе

Язык удерживает мой.

Цепь отпустил слегка в азарте

Я в кордегардии вчера,

А чем окончилась игра?

Цепь сорвалась на верной карте.

Ну что же, басенка стара:

С удачею не спорят! Я ведь

Мог потроха свои оставить,

Когда б еще остался там.

Фортуна

(в сторону)

Домой приплелся, чтоб доставить

Мне радость с горем пополам.

Ведь цепь уже он не спасет.

Каструччо

Что ты бормочешь?

Фортуна

Не везет

Тебе.

Каструччо

И все ж я не заплачу.

Тот, кто милуется с Удачей,

Все неудачнику вернет,

Его заставлю оплеухой

Удачей стать для бедняка.

Но где проклятая старуха?

Фортуна

В слезах, должно быть, ждет сынка

И, сидя подле камелька,

На ужин жарит нам улитки.

Зачем она тебе?

Каструччо

Играть

Отправлюсь вновь, пусть при попытке

Вернуть утрату я опять

Спущу все до последней нитки.

Я к вашей милости пришел,

Чтоб со шкатулкою своею

Расстались вы, да поживее!

Ведь у меня, когда я зол,

Кулак дубины тяжелее…

Что значит этот дерзкий взгляд?

Ступай, когда тебе велят!

Молчишь? Молись тогда уж лучше!

Фортуна

Не убивай!

Каструччо

Во рту Каструччо

Красотки кости захрустят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Теодора.

Теодора

Укроти свой гнев и руку!

Ты нам только прикажи —

И тебе мы все без звука

Отдадим… За что ж, скажи,

Убивать нас?

Каструччо

Прочь, гадюка!

Теодора

Да когда хоть чем-нибудь

Мать сыночка огорчила?

Каструччо

Но ничем не ублажила.

Значит, хорошо бы было

Брюхо ей клинком проткнуть.

Теодора

Что неистовства причиной?

Ты продулся, может быть?

Каструччо

И сочувственною миной

Ты готова яд змеиный

Мне немного подсластить?

Вот когда цирюльник шкуру

Станет шлюхе зашивать,

Будешь выть да вспоминать,

Что с гостей сегодня сдуру

Мало вздумала содрать.

Хоть на весь мой род проклятья

Пусть обрушатся, но ты

Знай, что спрятанное платье

Упадет в мои объятья.

Теодора

Ах, подобной красоты

Я камзола не видала!

Только показать его

Приносил нам этот малый

И сказал, чтоб ожидала

Кавалера своего

Дочка к полночи поближе.

Каструччо

Я б на вертел насадил

Сердце, что наглец бесстыжий

Вместо денег предложил.

(Фортуне.)

Прав я, ангельчик мой рыжий?

Фортуна

Прав, но объясни сперва:

Разве я твоя рабыня?

Не на зыбкой ли твердыне

Зиждятся твои права

На меня? Где те слова,

Что мне прежде в час рассвета

Твой язык шептал — мой враг?

Теодора

Девочка права!

Каструччо

Ах так,

Кавы тетка![8] Коль монеты

Не блеснут в ручище этой,

Подожгу сейчас я дом,

Чтобы вас, моих овечек,

Отучить играть с огнем,

И уж тут я не ответчик,

Если вы сгорите в нем,

Как сгораю я от жажды

Карты в руки взять скорей.

Теодора

Сколько хочешь?

Каструччо

Дай мне дважды

По пятнадцати…

Теодора

Грошей?

Каструччо

Нет, эскудо!

Теодора

Ох, злодей!

Каструччо

Я ведь не у торгашей —

Рогоносцев.

Теодора

(подавая кошелек)

Стань тяжелым,

Кошелек, чтоб и в моем

Зазвенело!

Каструччо

О таком

Празднике мечтать веселом,

Расплатившись серебром?

Золото вынь из-под спуда.

Теодора

(показывая на Фортуну)

Разве мало обладать

Тем богатством, что под стать

Хоть Венеции?

Каструччо

(выхватывает кинжал)

Вот чудо!

Рыба стала вдруг болтать!

Смолкни, гнусная старуха,

Иль от уха и до уха

На твоем лице узор

Начерчу.

Фортуна

Не будь так скор

На руку.

Каструччо

Не лезь в наш спор!

Прочь!

Теодора

Прижмись к нему нежнее,

Доченька, а я сейчас

Поищу в ларце топаз.

Каструччо

Радуйтесь, что я своею

Шпагой защищаю вас.

(Надевает на палец перстень.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же, дон Эктор, дон Хорхе и Камило.

Дон Эктор

Мы просим у сеньор прощенья,

Но этот крик дал повод нам

Войти сюда без приглашенья.

Фортуна

Простить придется господам

Их столь внезапное вторженье.

Дон Эктор

Пожалуй, случай в этом был

Виновней нас. Спросить, однако,

Хочу, кто этот забияка,

Который чуть вас не убил?

Каструччо

Я брат сеньоры.

Дон Эктор

Ты служил

Иль служишь?

Каструччо

Узнает солдата

Солдат.

Дон Эктор

Но чьи ты носишь латы?

Каструччо

Те, чьи удобней нахожу.

Недавно мне пошел тридцатый,

А я с тринадцати служу.

Не выходя из должных рамок,

Я б вам охотно рассказал,

Как в Риме пламень бушевал,

Как с герцогом Бурбоном замок

Святого Ангела я брал.[9]

Я был студентом, хиромантом,

Прославился как звездочет…

Дозвольте мне блеснуть талантом

И предсказать, чтó через год

Иль десять лет сеньоров ждет.

Дон Хорхе

(Теодоре)

У молодца язык подвязан

Отлично. Значит, он ваш брат?

Теодора

Выходит так, сеньор.

Каструччо

Солдат

Гаданья прекратить обязан,

Как только трубы возвестят

Зарю. Отужинав, сестрица,

Немедленно я испарюсь.

Мне в карты предстоит сразиться.

Коль тут промедлю, то, боюсь,

Другими будет жирный гусь

Ощипан.

Дон Хорхе

Сделай одолженье

И эту цепь за нас двоих

Поставь.

Каструччо

Горю от нетерпенья

Хоть тысячу услуг таких

Вам оказать. Коль эти звенья

Успех в превратностях игры

Мне принесут, то разрешите,

Сеньор, коль вы уж так щедры

И даме угодить хотите,

Купить мне мыло для сестры —

В нем у нее нужда большая.

Прощайте!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Фортуна, Теодора, дон Эктор, дон Хорхе, Камило.

Дон Эктор

Малый не дурак.

Дон Хорхе

Должно быть, из лихих вояк.

(Фортуне.)

Спросить себе я разрешаю…

Фортуна

Что?

Дон Хорхе

Он ваш дядя?

Фортуна

Как-никак,

Брат матери и мне родня,

И если спросите меня,

То мы близки с ним несомненно.

Дон Эктор

Но крики, визги, руготня —

Престранная, признаться, сцена

Открылась здесь моим глазам.

Доверьтесь, сеньорита, нам,

И, рыцарской клянусь кирасой,

Безумцу, что посмел на дам

Поднять кинжал, не жить и часу.

И если он из тех людей,

Что ходят без гроша в кармане,

Живя за счет случайной дани,

То как печально, что злодей

При помощи угроз и брани

В плену вас держит!

Дон Хорхе

Могут в миг —

Лишь прикажите — наши шпаги

Сеньор избавить от бродяги…

Что ж смолкли вы?

Фортуна

Хоть на язык

Слова и просятся, отваги

Нет, чтоб их высказать при вас.

Теодора

(Фортуне, тихо)

Чего ты, дочка, растерялась?

Ведь этим господам не раз

Воров приканчивать случалось.

Прикончили б — и в добрый час…

Фортуна

Колеблюсь, мучусь я, и все ж

Пойти на это не легко мне.

Теодора

Смелее будь! Чего ты ждешь?

Ведь честь и выгоду, запомни,

В один мешок не запихнешь.

Своим не доверяешь силам,—

Дай я скажу, иль он, господ

Опередив, меня убьет,

И что ж тогда? С таким вот милым

Тебя тут рай, дочурка, ждет?

Фортуна

Устала я, живя все время

Средь тысяч страхов и угроз,

И вдвое тяжелей их бремя

От болтовни твоей и слез.

Скажи мне: что тебе принес

Лавр болтунов? Узнала б лучше

Ты у сеньоров, кто они,

Зачем пришли.

Теодора

Да будут дни

Твои светлы, пусть от Каструччо

Избавит нас удобный случай!

Дон Эктор

Что ж дальше?

Теодора

Нас весьма обяжут

Сеньоры, свой высокий сан

Открыв.

Дон Эктор

Вам обо мне расскажет

Дон Хорхе. На него пусть ляжет

Мой долг.

Дон Хорхе

Пред вами капитан,

Дон Эктор. Вас во всей подлунной

При покровителе таком

Никто не тронет, чтобы дом

Не трогать герцога Осуна,—

Дон Эктор связан с ним родством.

Теодора

Что вы за люди, догадалась,

Как только увидала вас,

Но, чтоб в долгу я не осталась

Пред вами, вот, без лишних фраз,

О наших бедствиях рассказ.

Начну с того, что много горя

Пришлось в Севилье нам узнать.

Скончалась Фортуники мать,

И мне, соседке Теодоре,

Взрастить дитя и воспитать

Она пред смертью поручила.

Дон Эктор

Что душу растравлять свою?

Не плачьте!

Теодора

Кумушку мою,

Создатель, приюти в раю!

Она блаженство заслужила

Там наравне с отцом моим.

Дон Эктор

Так вы под крылышком своим

Взрастили сироту?

Теодора

На диво

Девчонка выросла красивой,—

Ну не дитя, а серафим!

И этот ангельчик вдобавок

Еще весьма искусно шьет,

Имеет в рукоделье навык,

Читает, пишет и поет,

Да и считает без поправок.

Дон Хорхе

Считает? Что?

Теодора

Что ей дают.

Дон Хорхе

Поверьте слову: если тут

Пойдет все так, как нам угодно,

То и дублоны потекут

Сюда рекою полноводной…

Но продолжайте!

Теодора

Здесь повеса

Вам встретился. Так на словах

Чего уж этот вертопрах

Нам не сулил, да только весу

В них, словно в мыльных пузырях.

Лишь об одном молю я бога,

Чтоб в закоулочке глухом

Себе иль голову, иль ногу

Сломал наглец и в этот дом

Забыл бы навсегда дорогу.

Уж год, как из страны в страну

Фортуну возит он с собою.

Чтоб глупую держать в плену,

Ему надежною уздою

Скандалы служат и побои.

Он кулаки пускает в ход,

Чтобы последний взять эскудо.

Сюда он входит, чтоб отсюда

Все унести, что у господ

Для дочери я раздобуду.

А только возразить посмей —

И этот аспид, этот змей,

На свет рожденный в час недобрый,

Тяжелой палкою своей

Тебе пересчитает ребра.

Дон Хорхе

Я, матушка, дал клятву богу

Избавить вас от всех невзгод.

Что ж плакать?

Теодора

Если отпугнет

Сеньор от нашего порога

Беду, то в мысли не придет

Мне просьбой утруждать иною

Их милость. Но не надо мною —

Над дочкой сжальтесь: ведь грозит

Ей скорбь окрасить щеки хною.

Дон Эктор

Утешьтесь! Этою рукой

Ярмо, что гнуло вашу спину,

Сниму.

Теодора

Клянусь, ответ такой

Приличествует дворянину

С открытой, доброю душой.

От доброго добра и жди,

От злого — зла и разоренья.

Одни приносят огорченья,

Другие, бог их награди,—

Бесценные преподношенья.

Дон Эктор

Ну и старушка!

Дон Хорхе

Хоть лисица

Облезла, ну, а щиплет, жжет

Сильней, чем перец иль горчица.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Те же и Брисена.

Брисена

(дону Эктору)

Сеньор! Сержант к вам.

Дон Эктор

Пусть войдет,

А мы готовы потесниться.

Брисена уходит.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Фортуна, Теодора, дон Эктор, дон Хорхе, Камило.

Фортуна

О горе мне! Приглашена

Я им на ужин и должна

Уйти, как я пообещала.

Дон Эктор

Не огорчайтесь вы нимало,

Пусть на меня падет вина,

Нарушить слово помогу вам.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Те же и дон Альваро.

Дон Альваро

Вы здесь, сеньоры?

Дон Эктор

Как дроздам,

По вкусу сладость вишни нам,

Хоть чуть притронешься к ней клювом —

И ты попался.

Дон Альваро

Значит, вам,

Дон Эктор, было неизвестно,

Чья вишня тут?

Дон Эктор

Признаться честно,

Кто мог предвидеть, что смутим

Мы вас присутствием своим?

Дон Альваро

Оно мне чрезвычайно лестно.

Дон Хорхе

За капитаном я вослед

Вошел сюда и все ж сконфужен

Так был… Откройте мне секрет:

Наряд мой этой даме нужен?

Дон Альваро

Вы этого не знали?

Дон Хорхе

Нет!

Дон Альваро

А что здесь делает Камило?

Дон Хорхе

Я не пойму, о чем тут речь.

Для друга хоть рубаху с плеч

Готов я снять.

Дон Альваро

Как дама мило

Смеется надо мной!

(Фортуне.)

Сберечь

Советую вам плащ, который

Дон Хорхе дал. Чего мы ждем?

Ступайте!

Фортуна уходит в другую комнату.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Теодора, дон Эктор, дон Хорхе, Камило, дон Альваро.

Дон Хорхе

(дону Альваро)

Разве я сеньора

Обидел?

Дон Альваро

Притворюсь слепцом,

Чтоб избежать ненужной ссоры.

Вы в эту даму влюблены?

Так повинуйтесь зову страсти!

Все ж поразмыслить вы должны

Над тем, какое ждет вас счастье.

Дон Хорхе

Спокойней, друг!

Дон Эктор

Своею властью

Спор разрешу. Кто пригласил

Сеньору, тот и вправе с нею

Уйти.

(Дону Альваро.)

Я б, впрочем, счастлив был

Сопутствовать вам.

Дон Альваро

Сожалею,

Но я пойду один, не смею

Так затруднять вас. До свиданья!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Теодора, дон Эктор, дон Хорхе, Камило.

Дон Эктор

Я вижу, что его слова

Вас привели в негодованье.

Дон Хорхе

Он лишнее здесь на прощанье

Плел из пустого хвастовства.

Дон Эктор

Над Альваро сгустились тучи,

И хоть бы Родомонт могучий[10]

Встал, чтоб от них его прикрыть,

Лишь через месяц, может быть,

Как милостыню получить

Красотку сможет он обратно.

Дон Хорхе

Отнять ее решил сеньор?

Дон Эктор

И отниму наперекор

Всему.

Дон Хорхе

Что ж, было бы приятно

Мне этим усладить свой взор.

Дон Эктор, дон Хорхе и Камило уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Теодора одна.

Теодора

Все слажено у них, и вскоре,

Видать, в осаде быть Саморе.[11]

Боюсь я, что не сдобровать

Тому, кто станет защищать

Сержанта в этом бранном споре.

Ох, начеку здесь надо быть

Мне, чтоб несчастье отвратить!

Ты видишь, доченька: два гранда,

Два брата — Дьего и Фернандо —

Спешат оружье обновить.

УЛИЦА НЕПОДАЛЕКУ ОТ ДОМА ТЕОДОРЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Каструччо один.

Каструччо

Будь проклят мой родитель, и его

Отец, и дед отца, и прадед деда!

Что это — наважденье, колдовство?

Ушло как по проторенному следу

Все, что принес. Какой-то сосунок,

Побив шестерку, верную победу

Похитил и унес мой кошелек…

Эй, друг! Ты из дому?

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Каструччо, Брисена.

Брисена

Да. А какая

Беда грозит вам!

Каструччо

Мне и невдомек.

Брисена

Что слышал я!

Каструччо

Давно, я полагаю,

Ты мог бы эту жвачку изрыгнуть.

Брисена

Едва ушли вы, как старуха злая,—

Тот колокольчик, что зовет свернуть

Назойливой мелодией своею

Сеньору нашу на греховный путь,—

Поторопилась, красок не жалея

И лживых слов, порассказать гостям,

Как вы грубы, как бессердечно с нею

Обходитесь; молила, чтобы вам

Кинжалы в бок всадили.

Каструччо

И болваны

С вниманьем отнеслись к ее словам?

Брисена

Вас на куски изрезать, как барана,

Они пообещали.

Каструччо

Хвастовством

Подобным женщин тешат постоянно.

Они пошли за мною?

Брисена

Да, вдвоем.

А тут еще красавец появился,

Камзол приславший с золотым шитьем.

Дон Альваро слегка погорячился,

Потом Фортуну выволок за дверь

И, думаю, затрещиной добился

Ее повиновенья.

Каструччо

Друг! Поверь:

Клинок гиганта молнией заблещет.

Но где влюбленные?

Брисена

Сюда теперь

Спешат в обнимку.

Каструччо

Ливнем их исхлещет

Мой гнев! Стань здесь, закутайся плащом.

Хочу, чтоб ты увидел, как трепещет

В моих когтях соперник. Коль певцом

Ты станешь иль историком, то время

Придет, когда о подвиге моем

Свидетельствовать сможешь ты пред всеми,

Своим пером его запечатлев

В какой-нибудь новелле иль поэме.

Вообрази вулкана грозный гнев!

Нет, лучше огнехвостую комету,

Нет, гром, что все разит, осатанев!

Знай: предстоит тебе сейчас все это

Увидеть и услышать! Словно бес

В меня вселился — удержу мне нету.

Знай: ни Орландо и ни Ахиллес,[12]

Бок о бок с полчищем врагов сражаясь,

Свершить бы не могли таких чудес,

Как я свершу.

Брисена

Вот, коль не ошибаюсь,

Сеньора и сержант сюда идут.

Каструччо

Мой бог! В страшилище я превращаюсь

Под властью гнева. Скольким жизням тут

Назначено нежданно оборваться!

Стой здесь! Я жду, пока хвастливый шут

Клинок свой обнажит, чтоб защищаться,

Но не удерживай моей руки —

В ягненка когти львиные вонзятся

И разорвут добычу на куски.

Каструччо и Брисена прячутся. Появляются дон Альваро и Фортуна.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, дон Альваро и Фортуна.

Дон Альваро

Молю: признайтесь!..

Фортуна

Вы не правы,

И мне обиден ваш укор.

Напрасно думает сеньор,

Что я столь ветреного нрава.

Хоть я доныне не была

С друзьями вашими знакома,

Но перед ними двери дома

Закрыть я все же не могла.

Дон Альваро

А жаль, что не прогнали взашей

Вы дона Хорхе своего.

Фортуна

Он мой?

Дон Альваро

Вы видели его!

Фортуна

Как? Все, что видим мы, то наше?

Дон Альваро

Угоден разговор такой

Иль не угоден будет даме,

Но знаю: я пришел за вами,

И вот идете вы со мной.

Я ваша верная опора,

И поведу я вас туда,

Где вам не встретится беда.

Каструччо собирается напасть на дона Альваро.

Фортуна

Весьма признательна сеньору.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, дон Хорхе, Гусман и Мендоса.

Дон Альваро

Преследуют нас по пятам

Три тени или привиденья.

Как нам спастись от нападенья?

Не внове этим молодцам

Разбойничать в ночную пору.

Ведь трое их на одного!

Дон Хорхе

Вот кем я ранен был! Его

Признал я.

Гусман

Стой!

Дон Хорхе

Держите вора!

Мендоса

Ответишь за свою вину!

Дон Альваро

Грабеж! Разбой!

Солдаты уводят дона Альваро, угрожая ему кинжалами.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Каструччо, Брисена, Фортуна, дон Хорхе.

Дон Хорхе

К чему такие

Слова! Мы вовсе не ночные

Грабители. Вы не в плену,

Не вы в моей — я в вашей власти.

Фортуна

Дон Хорхе?

Дон Хорхе

Да!

Фортуна

Считала я,

Что вы с дон Альваро друзья…

Дон Хорхе

Что дружба перед силой страсти?

Идем, мой друг!

Фортуна

Полна чудес

Сегодня ночь. Вот снова тени…

Дон Хорхе

Они готовят нападенье.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же, дон Эктор, Прадело и Белардо.

Дон Эктор

Но где ж дон Хорхе?

Прадело

Он исчез —

Таков изменников обычай.

Дон Эктор

Коль лейтенант так поступил,

То, значит, завладеть решил

Один желанною добычей.

Белардо

Да, так и есть.

Дон Эктор

Пусть рухнет твердь

На вас! Готов поклясться адом,

Идет сержант со шлюхой рядом.

Схватить их!

Прадело

Смерть кастильцу, смерть!

Дон Хорхе

Их трое. Кто б осилить мог их?

Дон Эктор

Убить злодея!

Дон Хорхе

Я погиб…

(Отступает, преследуемый доном Эктором, Прадело и Белардо.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Каструччо, Брисена, Фортуна.

Каструччо

(выходя из засады)

Шесть львов сравниться не могли б

Со мною… Ну, добыча многих,

Кому досталась ты в борьбе?

Фортуна

Кто это?

Каструччо

Не узнать?

Фортуна

Пожалуй,

Что нет…

Каструччо

Придется, чтоб узнала,

Влепить затрещину тебе.

Я тот, пред кем и смерть, отпрянув,

Трусливо обратилась вспять

И помогла тебя отнять

У трех хвастливых горлопанов.

Скажи: что делать мне с тобой?

Фортуна

Не бей меня!

Каструччо

Ох, ты проклятье

Мое! Ох, ведьмино исчадье!

Ступай! Давно пора домой.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

УЛИЦА В СЕЛЕНИИ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Каструччо, Брисена.

Брисена

Переполох внезапно взбудоражил

Полгарнизона. Ведь сержант уверен,

Что лейтенант похитил у него

Красотку, — тот считает капитана

Предателем. И что ж: все трое правы!

Но, думая, что девушка сейчас

Во власти одного из них, что кем-то

Из них троих одержана победа,

Все трое ошибаются. Она

У вас в руках и вам принадлежит.

Каструччо

Да, вот что значит кровь и ярость льва.

К чертям их всех! Со мною шутки плохи!

Всем петухам трусливым, что угнаться

Надеются за курочкой моей,

Я гребешки их живо отрублю

И в суп отправлю, чтоб его наваром

Еще сильнее распалить мой гнев.

Ведь унаследовал от Геркулеса

Каструччо свой клинок неукротимый.

Брисена

Клинок неукротимый, а не дуб,

Что из земли с корнями вырвал грек?

Каструччо

Ты о фиванце говоришь, плутишка,

А мне испанец вспомнился: он шпагой

Не чудищ истреблял, а повергал

И полчища несметные врага

И крепости его. Но ближе к делу:

Я слышал, что учитель, дон Родриго,

Живущий здесь, почтенья преисполнен

К молодчикам, подобным мне, которых

Клинок их кормит. Опьяненный славой

Такого смельчака, к его услугам

И кошелек и дом свой предоставить

Готов учитель этот. И знакомство

С ним завести решил я, чтоб, узнав

О доблести и дикости моей

И увидав, как я владею шпагой,

Заставил он рассказами своими

Всех от меня бегом бежать, как ведьму

Мак или рута обращают в бегство.[13]

Брисена

Так вот что ищете вы здесь!

Каструччо

Ищу я

Надежную броню, что от коварства

И грубой силы может уберечь…

А, черт возьми! Вот капитан, и он

Меня узнал.

Брисена

Чем нажимать на пятки,

Не проще ль показать свое искусство?

Каструччо

С ним целый полк?

Брисена

Нет, двое слуг всего.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, дон Эктор, Белардо и Прадело.

Дон Эктор

Так лейтенант и в самом деле

Успел, ныряя в темноту,

Поймать Фортуну на лету?

Вы это доказать хотели?

Белардо

Вот именно! Как ни вертись,

Навряд ли прыткая девица

Могла сквозь землю провалиться

Под клич: «Испания, сомкнись!»

За беглецом пустясь вдогонку,

По улицам плутали мы,

А Хорхе под покровом тьмы

Тем временем настиг девчонку.

Брисена

Вступите первым в разговор.

Каструччо

Молчи!..

Брисена

Чего вам опасаться?

Каструччо

Дон Эктор!

Дон Эктор

Вот с кем повстречаться

Не думал!..

Каструччо

Ваш слуга, сеньор!

Дон Эктор

Но я не ждал тебя…

Каструччо

А я-то

Ищу вас с самого утра.

Дон Эктор

Как так?

Каструччо

Встревожена сестра,—

Исчезла дочь ее куда-то.

Дон Эктор

Что? Та, которую зовут

Фортуною?

Каструччо

Да, ваша милость.

Подумать горестно, что скрылась

Она с другим, тогда как тут

Ее сеньор ждет именитый,

Достойный хоть самой Елены,

Данаи, Леды, и Алкмены,

И всех наперсниц Афродиты,[14]

Сверкающих красой… И вдруг

Ничтожнейший сержант, который

Без вас и место бы не скоро

Нашел себе средь ваших слуг,

Посмел сорвать цветок чудесный,

Что из Испании доставлен

Тому, кто даже там прославлен

Своей отвагой, всем известной!

Он опозорил вас. Ну что бы

Еще вчера мне знать о том,

Что это вы к Фортуне в дом

Явились собственной особой?

Я, честью вам клянусь своею,

Тогда б сержанта выгнал взашей,

И девушка была бы вашей,—

Дон Эктор наслаждался б ею.

Но я заставлю негодяя

Вернуть вам то, чем не по праву

Он завладел. Над ним расправу

Клинку свершить я поручаю.

Дон Эктор

Сержант? Так вот кто, оказалось,

Надумал счастьем наслаждаться,

Хоть знал иль мог бы догадаться,

Что мне оно предназначалось!

Но ведь вчера, в полночный час,

Ты…

Каструччо

Я, и в этом нет секрета,

Шел следом за девицей этой,

Что из Севильи я для вас

Привез сюда. И вот когда

Просил я многих кавальеро

Отважнейшего офицера

Назвать, то эти господа

Мне называли ваше имя,—

Ведь вы за храбрость в дни войны

И светлый ум осенены

Лучами славы золотыми.

Нежна Фортуна и мила,

Блистает красотой своею,

Сам Купидон пленился ею[15] —

В ее руках его стрела.

Чиста, как серебро; румяна,

Как молодой Авроры лик;

Сладка, как сахарный тростник.

Она свежа, благоуханна.

Маркизы, герцоги к ней в дом

Один вслед за другим спешили,

А сколько юношей скрестили

Из-за нее клинок с клинком!

Я спесь попрал их и гордыню,

Девчонку дерзко похищая.

Я гот по крови, и когда я

Рычу, бледнеет царь пустыни.

Чрез множество морей и стран

Унес я, закогтив, ягненка,

Унес для вас! Но где ж девчонка?

Прочь все! От ярости я пьян!

Где вор? Над ним пылает крыша

И черная сгустилась мгла.

Я — смерти грозная стрела,

И звон ее уже я слышу.

Когда я доблестного мужа

Увижу вновь?

Дон Эктор

Сказали мне,

Что вы и человек вполне

Порядочный, и…

Белардо

Трус к тому же,

И враль отменный.

Прадело

Сводник каждый

Роландом норовит прослыть,[16]

Но храбрость заячью и прыть

Еще покажет он однажды.

Я сразу разглядел в нем труса.

Дон Эктор

Безумец он иль вертопрах,

Но многое в его словах

Пришлось, Прадело, мне по вкусу.

Девчонка, что б с ней ни случилось,

Должна моей быть. Ведь она

Была насильно пленена,

А не сама вчера пленилась

Ничтожным Хорхе. Так пойдем!

Пусть даже пленницею кроткой

Фортуна стала, мы красотку

У лейтенанта отберем…

Скажи, как звать тебя?

Каструччо

Каструччо,

Слуга сеньора.

Дон Эктор

Ты живешь

Лишь этим иль порою все ж

Дела находишь и получше?

Каструччо

О, сотни женщин всех сортов

Каструччо принцу предоставит,—

Пусть больше дам он обесславит,

Чем отрубил Нерон голов![17]

Нет, нет, две тыщи дев цветущих

Должны составить ваш гарем —

Еще нетронутых никем

Плодов, возросших в райских кущах.

Фортуна — ваша! Быстро я с ней

Столкуюсь. Я ведь не болтун.

Дон Эктор

Внимать ли звону этих струн?

Белардо и Прадело

Нет в мире праздника прекрасней.

Дон Эктор

Идем!

Каструччо

Узнать мне было б лестно,

Где вечером я вас найду.

Дон Эктор

У крепостных ворот, в саду.

Дон Эктор, Белардо и Прадело уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Каструччо, Брисена.

Каструччо

Ну, каково? Признайся честно.

Брисена

Ошеломили вы сейчас

Изрядно этого болвана.

Каструччо

О, из меня, как из фонтана,

Хлестали струи пышных фраз!

Так ты и вправду восхищен

Такой манерой обхожденья?

Брисена

Вернее — словоизверженья!

Каструччо

Понравилось?

Брисена

Волшебный сон!

Казалось мне, я слышу Сида.[18]

Каструччо

Что он пред чудом из чудес!

Ведь пред тобою Геркулес…

Знай, ты узрел царя Давида!

(Озирается в страхе.)

Взгляни: кого там черт опять

Принес сюда?

Брисена

Куда вы? Это

Дон Альваро.

Каструччо

Все ж смысла нету

На улице весь день торчать.

Брисена

Ретироваться пред сержантом

Вам, Геркулесу?

Каструччо

Не хочу

С ним в спор вступать. Мне по плечу

Тягаться разве что с Атлантом.[19]

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и дон Альваро.

Дон Альваро

Прав тот, кто никогда, ни в чем

Своим друзьям не доверяет.

Война все узы разрывает

И друга делает врагом.

Украли, час узнав свиданья,

Фортуну у меня вчера.

Вся эта подлая игра

Была подстроена заране.

Влюбившись, офицер своим

Желаньям волю предоставил,

Решив, что будет против правил,

Коль спор сержант затеет с ним.

Все ж перейду ему дорогу,

В каких бы ни был он чинах,

Субординацию в делах

Любви не соблюдают строго…

А, ты, Каструччо? Расскажи,

Что нового?

Каструччо

Ложь победила,

А правда голову склонила.

Дон Альваро

Хоть смысл в слова свои вложи!

Каструччо

Все разъясню. Бездельник чванный,

Подобье жалкое Самсона,[20]

Дон Хорхе, враль самовлюбленный,

К Фортуне страстью обуянный,

Собрав головорезов свору,

Прибегнул к дерзкому насилью,

Хоть в дар назначила Севилья

Вам эту юную сеньору.

Но тем страшнее и кровавей

Пусть будет месть. В моей груди

Клокочет ад!

Дон Альваро

Да погоди,

Опомнись!

Каструччо

Вы меня не в праве

Удерживать. Свидетель бог,

Я нищ и хлеб свой добываю,

Сеньорам храбрым предлагая

Внаймы услужливый клинок,—

Ну, скажем, вам! Вам, Гектор новый,[21]

Чью славу можно было б мне

С моею даже наравне

Поставить без греха большого.

Дорогу доблести такой

Должны вы дать.

Дон Альваро

Порыв твой вздорен.

Пойми: я буду опозорен,

Чужою действуя рукой.

Дон Хорхе, значит, прошлой ночью

Подстерегал меня?

Каструччо

Он сам

И два солдата. Будь я там,

То разодрал бы их на клочья.

Вчера успела мне шепнуть

О замысле их Теодора,—

При ней все нити заговора

Они плели, сбираясь в путь…

Иду! Не вымолит пощады

Дон Хорхе.

Дон Альваро

Стой!

Каструччо

За вашу честь

Нельзя мне мстить?

Дон Альваро

Такая весть

Ждет скорой от меня награды.

Теперь я наконец могу

Своим вниманьем удостоить

Того, кто силится расстроить

Все замыслы мои. В долгу

Я не останусь. Прочь, измена!

Дон Альваро обнажает шпагу. Каструччо в страхе отбегает.

Каструччо

(про себя)

Ступай ко всем чертям, бахвал!

Дон Альваро

Тебя никто не запятнал,

Клинок мой!.. Так злодей презренный

Дон Хорхе и привел сюда

Ту шайку, что меня хотела

Убить? Он это был? Он?

Каструччо

Смело

Сам дьявол тут сказал бы: да!

(Брисене, тихо.)

Я весь дрожу. Глупцу не внове

В грудь ни за что клинок всадить.

Привык он реже руки мыть,

Чем шпагу оттирать от крови.

Дон Альваро

Дон Хорхе, в блуде мерзостном зачатый!

На службе ль ты усердствуешь сейчас;

Иль сыплешь с доном Эктором дукаты,

Играя в зернь; не сводишь ли ты глаз

С девчонки, что похитил у солдата;

Читаешь ли ты короля приказ,

Храпишь ли дома, черный от опоя,—

Твоею кровью я клинок омою!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Каструччо, Брисена.

Каструччо

Ушел?

Брисена

Конечно.

Каструччо

Не сочти

За труд вновь в этом убедиться.

Брисена

И след его простыл.

Каструччо

Боится

Меня и ноги унести

Поторопился. Сколько чуши

Он напорол! Сам не пойму,

Как для острастки я ему

На месте не отрезал уши.

С мужчиной встретившись, дрожат

Все новоявленные эти

Герои, хоть они, как дети,

Прослыть рубаками хотят.

Их глупость служит мне забавой.

Так славься, мужество мое,—

Ведь этой шпаги острие

Страшнее самого Вараввы![22]

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же и Лукресия в мужском костюме.

Лукресия

Здесь оборвется цепь невзгод!

Скитаний путь меня ведет

К тому, кто стал судьбой моею,—

Здесь вероломного Энея

Дидона новая найдет.[23]

Лишь пламя и осталось там,

Где в честь любви звучали гимны,

Но ты себя унизил сам,

Не снизойдя к моим мольбам,

Презрев приют гостеприимный.

Тому, кто гостем был моим,

Я сердце отдала и снова

В дар принести его готова,

И жду и верю, что пред ним

Ты склонишься, солдат суровый…

Ждать? Верить слову лицемера?

Зачем? Ведь выпила я все ж

Всю горечь бедствий полной мерой

За то, что с простодушной верой

Впивала призрачную ложь.

(Замечает Каструччо и Брисену.)

Разгадан мой обман, коль скоро

Меня преследуют их взоры.

Брисена

Эй! Что ты ищешь здесь, мой друг?

Лукресия

Ищу причину, по которой

Утрачивают счастье вдруг.

Брисена

Но что ты потерял?

Лукресия

Того,

Кто днем и ночью верно служит.

Брисена

Вот как? Сеньора своего

Слуга никак не обнаружит?

Лукресия

Я б счастлив был найти его.

Каструччо

(Брисене)

Каким ты новым приключеньем

Увлекся? Кто там?

Брисена

Молодой

Парнишка. Вашим став слугой,

Он сводничал бы с увлеченьем

На зависть опытным дуэньям.

Каструччо

Где ты доныне жил?

Лукресия

В Милане.

Каструччо

Кто твой отец, кто мать?

Лукресия

Дворяне.

Каструччо

А как зовут тебя?

Лукресия

Бельтран.

Каструччо

Не девка ль ты?

Лукресия

Лишь тот, кто пьян,

Подумает тут об обмане.

Нет, у меня такая стать,—

Ведь женской грацией природа

Дворян стремится наделять,

Но крепок, надобно вам знать,

Я, как дубовая колода.

Каструччо

Давно ты здесь?

Лукресия

Уже два дня.

Каструччо

И в миг карманы опустели?

Лукресия

Я проигрался.

Каструччо

Неужели?

Но как? Когда?

Лукресия

Почти у цели

Желаний.

Каструччо

Не дурачь меня.

Ты баба. В этом деле тонко

Я разбираюсь.

Лукресия

Тыщу раз

Перекрещусь!

(Брисене, отведя ее в сторону.)

Да ты сейчас

Увидишь…

Каструччо

Кто он?

Брисена

Не девчонка!

Такой ответ утешит вас?

Каструччо

Тогда он может быть, пожалуй,

Слугой.

Брисена

Сокровище попало

Вам в руки.

Лукресия

(про себя)

Не было б ему

Цены, когда б принадлежало

Оно сеньору своему.

Брисена

Быть может, примет он защиту

Сеньора, поступив в наш дом?

Каструччо

Но с кем столкнулись мы? Вот в чем

Загвоздка. С юной сеньоритой

Иль с бесшабашным молодцом?

(Лукресии.)

О службе, кажется, ты слово

Закинул.

Лукресия

Шла здесь невзначай

Речь и о ней.

Каструччо

Так услужай

Пока что мне, коль у такого

Слуги сеньора нет другого.

Лукресия

Вы разве не солдат?

Каструччо

Солдат.

Лукресия

Чей?

Каструччо

Признаюсь, ничей покуда.

Служу я на особый лад,—

Есть дама у меня, и всюду

Мне рядом с нею быть велят

Любовь и долг.

Лукресия

Она здесь? С вами?

Каструччо

Да. Верный друг свой делит кров

Со мной и с нею, как с друзьями.

Лукресия

С великой радостью готов

Служить и вам и вашей даме.

Каструччо

При мне ты будешь и со мной.

Лукресия

Я честью для себя считаю,

Что у меня сеньор такой.

Каструччо

Бельтран! Клянусь самим собой,

Тебя удача ждет большая:

Ведь женщина, чьим пажем стать

Ты должен, царственно красива.

Лукресия

Тем ей приятней угождать.

Каструччо

Ты скромен, надобно признать,

И говоришь весьма учтиво.

Лукресия

Но все ж придется как пажу

Мне досконально убедиться,

Что в этой женщине таится.

Хочу увидеть госпожу —

Хочу над бездной оступиться!

Каструччо

В твоих обязанностей круг

Не входит это. Так нельзя ли

Быть поскромней?

Лукресия

Уж если вдруг

Пойду грешить я, то едва ли

Меня удержат на причале

Хоть сто чертей.

Каструччо

Так отведет

Тебя твой друг в наш дом. Отныне

Ты паж Фортуны.

Лукресия

Что? Богини?

Тогда пусть от ее щедрот

Мне что-нибудь перепадет.

Брисена

Фортуной нашу звать сеньору.

Лукресия

Вот как?

Брисена

Пойдем!

Лукресия

Но — вдоль забора,

Где зеленью путь затенен.

Брисена и Лукресия уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Каструччо один.

Каструччо

Как миловиден! Мальчик он

Иль девушка — поймешь не скоро.

Искусно я составил план,

Но в жизни всякое бывает:

Просчет малейший иль изъян —

И вместо кабана в капкан

Злосчастный ловчий попадает.

Вот разве что всех трех силки

В стальные заключат объятья…

Как люди на помин легки!

Вот и дон Хорхе. О проклятье!

Что изловчусь ему налгать я?

(Поднимает крик, привлекая внимание входящего дона Хорхе.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Каструччо, дон Хорхе.

Каструччо

О ужас! Злодеянье! Преступленье!

Не ужин, а другое угощенье

Ждет лейтенанта, если приглашенье

Друзей он примет. Яд в одно мгновенье

Его убьет.

Дон Хорхе

Итак, убийство, мщенье?

Но на кого направить подозренье?

Где ж эти люди? Кто они такие?

Каструччо

Не тороплю события плохие;

Но ждать их стоя все ж я не желаю.

Дон Хорхе

Два слова!..

Каструччо

Лучше с этими словами

Пойти к тому, кто, ничего не зная,

Предстанет безоружным пред врагами.

Дон Хорхе

Пойми: твоя обязанность святая —

Открыть мне все!

Каструччо

Но тайною не с вами,

А с жертвой поделиться я обязан…

О, где дон Хорхе?

Дон Хорхе

Я с ним дружбой связан.

Каструччо

Его убить решили два злодея —

Сержант и капитан. Ему отраву

В бокал подсыплют. Чертова затея —

Убить того, кто на войне по праву

Отвагою и храбростью своею

Завоевал немеркнущую славу!

Я страшную ему открою тайну,

Чтоб на змею он не ступил случайно.

Молю вас: ни минуты не теряйте!

Где лейтенант? Помочь спешите другу!

Дон Хорхе

Я лейтенант!

Каструччо

Вы?

Дон Хорхе

Я!

Каструччо

Так руку дайте,

Которою ласкали вы подругу.

Я предан вам — вы твердо это знайте.

Дон Хорхе

Даю ее охотно. За услугу,

Оказанную только что тобою,

Тебе признателен я всей душою.

Скажи: как ты узнал об этом деле?

Каструччо

Здесь, только что, на этом самом месте

О нем открыто говорить посмели

Предатели.

Дон Хорхе

Однако — повод к мести?

Каструччо

Они ко всем красоткам охладели,

Помимо девушки, сказать по чести,

Не слишком строгой. Но вчера как будто

К ней в дом вы мимоходом на минуту

Зашли.

Дон Хорхе

Да, и цепочку золотую

Тебе там дал.

Каструччо

Ее, увы, не стало!

Дон Хорхе

Хоть перстни женщинам за поцелуи

Дарю, но этот — твой.

(Протягивает ему перстень.)

Каструччо

Разрушит скалы

Такое благородство. Вас прошу я

Не осушать ни одного бокала.

Дон Хорхе

Ступай.

Каструччо

Напомню вам закон давнишний:

Кто сам не слеп, того хранит всевышний.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Дон Хорхе один.

Дон Хорхе

Так вот чем отплатил мне капитан!

И чем сержант мне на добро ответил!

Дон Эктор дикой злобой обуян.

А тот, кого я милостью отметил,

Дон Альваро, — отравленный стакан

Мне наполняет, чтоб я гибель встретил.

А раз такое основанье есть,

Сказать я вправе: да свершится месть!

Когда Фортуну у меня отбили

В полночной свалке, разве я тотчас

Не заподозрил, чьи там люди были?

Чей хитроумный это был приказ?

Моей девчонкой завладев, не вы ли,

Дон Эктор, подло разлучили нас?

О небеса! А ныне шайка эта

Чернит меня и хочет сжить со света.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Дон Хорхе, дон Альваро.

Дон Альваро

(про себя)

Дон Хорхе здесь? Едва ль ему отсюда

Живым удастся ноги унести.

Что б ни случилось, больше я не буду

Встречать злодея на своем пути.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Те же и дон Эктор.

Дон Эктор

(про себя)

Отыщет дона Альваро повсюду

Мой гнев — он жаждет счеты с ним свести…

Да вот и сам сержант! Такую встречу

Мгновенным росчерком клинка отмечу.

Дон Хорхе

(про себя)

Теперь-то утолю я месть свою!

Дон Альваро

(про себя)

Мой спор с дон Хорхе шпагою улажу.

Дон Эктор

(про себя)

Здесь и другой?.. Ну что ж, двоих убью!

Дон Хорхе

(про себя)

Вот капитан, и тень его и стража —

Сержант… Тем лучше! Клятву я даю,

Что я один обоих в ад спроважу.

Кровь предков — доблестных солдат зовет.

Клинок из ножен — и смелей вперед!

Дон Хорхе обнажает шпагу. Дон Эктор и дон Альваро также хватаются за оружие.

Дон Эктор

Чем вашу честь затронул я, сеньоры,

Что на меня напали вы вдвоем?

Дон Альваро

Вы девку ночью выкрали, и впору

Вам и убить меня хотя бы днем.

Дон Эктор

Вы обнаглели, коль со мною споры

Вверяете клинкам!

Дон Хорхе

Я был глупцом,

За вас усердствуя по долгу службы.

С лихвой воздал мне и сержант за дружбу.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Те же и Теодора.

Теодора

Вот наваждение какое!

Что с вами? Отчего все трое

Ждут только случая, чтоб в ход

Пустить клинки?

Дон Эктор

Заткни свой рот!

Итак, кто первым нападет?

Дон Хорхе

Нет, не хотела оскорбленья

Вам эта шпага нанести,

Но от убийц меня спасти

Желает.

Дон Альваро

Одного с ней мненья

И мой клинок.

Дон Эктор

Прошу прощенья

Так я — убийца?

Дон Хорхе

Да! И вор,

Ворующий красавиц ловко.

Дон Альваро

Неправда! Это вы, сеньор,

Затеяв ночью потасовку,

Похитили мою плутовку,

Поэтому, придя сюда,

Я нашу дружбу разрываю.

Отныне мы враги…

Дон Эктор

Не знаю,

Где правда тут. Я, господа,

Обоих вас подозреваю.

Но только кто из двух повес

Фортуну прячет под полою

Плаща?

Теодора

Вас всех попутал бес.

Я тайну вам сейчас открою.

Дон Хорхе

К нам голубок слетел с небес!

Теодора

Да, перед вами Теодора.

И разве кто-нибудь из вас

Рискнет сказать, что я сейчас

Служу здесь яблоком раздора?

Что вас заставило, сеньоры,

Поднять клинки?

Дон Эктор

Послушать их,

Так выйдет, что в руках моих

Твоя красотка.

Дон Хорхе

Несомненно!

Я знаю, где обыкновенно

Овечек он пасет чужих.

Дон Альваро

Зачем искать у капитана

Сокровище, что под замком

Вы держите?

Дон Хорхе

Я?

Дон Альваро

Вы!

Дон Эктор

Идем!

Уж не двоим ли клад желанный

Вчера достался?

Теодора

Это странно.

Кто мог все это господам

Налгать?

Дон Эктор

Ваш брат.

Теодора

(дону Хорхе)

А вам?

Дон Хорхе

Каструччо!

Теодора

(дону Альваро)

Вам?

Дон Альваро

Тоже он.

Теодора

Свалил все в кучу,

Смешал, а девку выкрал сам.

Дон Эктор

Что?

Дон Альваро

Быть не может!

Дон Хорхе

Вот так случай!

Теодора

Он с нею ночь провел. Уж я-то

Об этом больше всех грустить

Могу.

Дон Эктор

Убить его, убить!

Теодора

А сколько он, колдун проклятый,

Меня заставил слез пролить!

Дон Эктор

К нему попала рыбка в сети.

Дон Альваро

Нас, трех сеньоров, провести!

Дон Хорхе

И ночь с девчонкой провести!

Теодора

Увы! За все проделки эти

Моя спина была в ответе.

Вчера, лишь спать я улеглась,

Вдруг слышу, что дверной скобою

Гремят, и вот, как пред бедою,

Шепча проклятья и крестясь,

Я вниз спустилась со свечою.

Ах, если б, вняв моим мольбам,

Вчера вы жалостливей были

И негодяя бы убили,

То дочка бы досталась вам

И кости бы мои не ныли!

За то, что этакому зверю

Пришлось, пока он голосил,

Минуту простоять у двери,

Веревкою злодей спустил

С меня пять шкур по крайней мере.

Дон Эктор

Вот он каков! Идем — и лживую скотину

Уже ни хитрости, ни клятвы не спасут.

Дон Хорхе

Где б ни попался он, его, как мешковину,

Тотчас же с трех сторон три острия проткнут.

Дон Альваро

Уместней палка тут, чем шпага дворянина.

Дон Эктор

Пусть убедятся все, что это жалкий плут.

Нет оскорбленья там, где быть его не может,

А с чем покончено, то больше не тревожит.

Дон Хорхе, дон Альваро и дон Эктор уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Теодора одна.

Теодора

Уж позаботятся о нем,—

В расчетах я не обманулась…

Душа моя горит огнем.

Я, выпив бы одним глотком

Всю кровь его, не поперхнулась.

Спровадят эти господа

Его сегодня же в могилу.

А если нет — то нам беда:

Ведь в нас с удвоенною силой

Запустит когти он тогда.

Не помолиться ль в Сан Клементе,[24]

Чтоб он убит был наповал?..

Но что там? Ордена и ленты!

Сюда — вот помощь бог послал! —

Идет какой-то генерал.

Что он здесь ищет, я не знаю,

Но я-то знаю, что ищу.

Удастся ль, нет — что я теряю,

Коль тот припев, что повторяю

Всегда, ему я насвищу?..

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Теодора, генерал, его свита, дон Родриго.

Теодора

Дозвольте вашему величью

Мне, жалкой, кое-что сказать.

Генерал

Кто это?

Дон Родриго

Можно разузнать.

Теодора

Ах, мне так совестно!..

Дон Родриго

Приличья

И честности на ней печать.

Теодора

Я с просьбою.

Генерал

Быть может, даме

Дукат поможет?

Теодора

Я пред вами,

Сеньор, покаюсь в трех грехах.

Генерал

Я не священник, не монах.

Теодора

Другими вас займу делами.

Сеньор, взгляните: я бедна.

Но все же небо подарило

Мне дочь красавицу. Она,

Когда б нужда нас не душила,

Девичью б скромность сохранила.

Нет и шестнадцати ей лет.

Когда она садится в ванну,

Прелестна и благоуханна,

Вновь убеждаешься, что нет

Стройнее ног и гибче стана.

А перси! Словно два плода,

Чья кожа еле золотится!

Кастильским розам не сравниться

С ее ланитами, когда

Ласкает утром их зарница.

Она поет, как серафим,

Не речь, а рокот соловьиный…

Шепните мне — и поспешим

Мы в сад ваш, чтоб его куртины

Цветком украсились живым.

Все прелести в ней дивно слиты.

Как персики, ее ланиты.

А губы? Сладость меда в них!

Не говорю уж о других

Приманках, что от взоров скрыты.

Генерал

Вот это сводня! Полагаю,

Ты дом найдешь мой?

Теодора

Хоть впотьмах!

Генерал

Придешь ко мне?

Теодора

Да, но когда я

Понадоблюсь?

Генерал

Еще не знаю…

Пришлю за девушкой на днях.

(Дону Родриго.)

Вот грешница-то какова!

Что скажете?

Дон Родриго

Полна задора.

Заманчиво ее слова

Звучат.

Генерал со свитой и дон Родриго уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Теодора одна.

Теодора

Покуда я жива,

Молиться буду за сеньора.

Защитник сирых! Пусть с тобой,

Как с Цезарем, удача дружит.[25]

Тому, кто щедрою рукой

Дает другим, она с лихвой

Всегда воздаст и верно служит.

Вестей дочурка дома ждет.

Пойду ей сердце успокою,

Что тот, кто палкою отчет

С бедняжки спрашивал, пойдет

Держать его пред сатаною!..

КОМНАТА ФОРТУНЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Фортуна, Лукресия, Брисена.

Фортуна

Признаться, этот мальчик мил.

Твой господин, слугу такого

Прислав, весьма мне угодил.

Лукресия

Я рад, что наконец-то снова

На службу к даме поступил.

Ведь угождать вам ежечасно

Такое счастье, что ему

Я предпочел бы самый властный

И важный сан.

Фортуна

Но почему?

Лукресия

Лишь потому, что вы прекрасны!

А красота над всем, повсюду

Царит. Отрады в мире нет

Иной, чем созерцать как чудо

Ее спокойный чистый свет.

Дают и короли обет

Ей подчиняться неизменно.

И счастлив я служить, как раб,

Той госпоже, что несомненно

Быть госпожою всей вселенной

По праву красоты могла б.

Фортуна

Ты льстишь.

Брисена

Кипучую пучину

Страстей унять придется мне.

Лукресия

(в сторону)

Паж с этим справится вполне.

Ведь тут две женщины в огне,

И он один средь них мужчина.

Брисена

О чем бормочешь ты?

Лукресия

О том,

Чтоб ты не лез в дела чужие.

Брисена

Ты, в этот дом попав впервые,

Уже хозяином стал в нем?

Лукресия

Молчи!

Брисена

А вдруг слуга тайком

Словами пылкими встревожит

Сеньору?

Лукресия

Вправе ль называть

Себя мужчиной тот, кто может

Такую даму увидать

И разума не потерять?

Брисена

Да, вот — мужское поведенье.

Фортуна

Мне кружит голову дурман.

Как строен, как красив Бельтран,

Какую тонкость в обхожденье

Он проявляет!

Лукресия

(Брисене)

К сожаленью,

Ты лишний тут.

Фортуна

Ступай, дружок!

Брисена

(в сторону)

Я б догадаться раньше мог,

Что так случится. Он ведь смелый

И расторопный паренек,

А уж за ней не станет дело.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Фортуна, Лукресия.

Фортуна

Так ты миланец?

Лукресия

Слишком длинно

Плести, кто я и где мой дом.

Я твой — и крест на всем другом.

Фортуна

(в сторону)

Погибну я не беспричинно:

Он, кажется, и впрямь мужчина.

Лукресия

(в сторону)

Чтоб яд сомнений не проник

К ней в душу, с ним бороться стану

Я зельем тонкого обмана.

(Фортуне.)

Что вдруг заставило ваш лик

Так омрачиться?

Фортуна

Твой язык.

Лукресия

Коль провинился он пред вами,

Его своими же руками

Сеньоре счастлив я отдать.

Фортуна

И руки я б хотела взять.

Лукресия

Прошу, коль так угодно даме.

Фортуна

Они белы как снег.

Лукресия

Едва ли

Белее тех, что вы мне дали.

Фортуна

Две лилии держу.

Лукресия

Увы!

Как вскоре убедитесь вы,

Иссушит их зима печали.

Фортуна

Печали?

Лукресия

Да!

Фортуна

А, понимаю:

Бельтран, ты любишь?

Лукресия

Да!

Фортуна

Вот злая

Судьба! Кого, скажи мне?

Лукресия

Вас!

Фортуна

Нет, ты, войдя сюда, тотчас

Меня убил, и умираю

Я от любви.

Лукресия

Коль ты убита,

То и Бельтран тобой убит!

Фортуна

Но поцелуй твой оживит

Фортуну.

Лукресия

Лестница скрипит!..

Сюда идут!

Фортуна

Но дверь закрыта.

Лукресия

Все ж ненадежен этот щит.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и дон Хорхе.

Дон Хорхе

Сеньор дон Хорхе был всегда утешен

Тем, что, срывая первым с ветки плод,

Последним будет сам на ней повешен.

Но он вчера вас упустил, и вот,

Осунувшись и пожелтев от горя,

Каструччо он в свидетели зовет

Своей любви. Я докажу вам вскоре:

Она надежней и сильней, чем страсть,

Которой воспылал сержант к сеньоре.

Пред нею меркнет капитана власть.

Он против вашей воли и желанья

Осмелился любовь у вас украсть.

По долгу службы должен на свиданье

К нему вас привести, но я прошу

Ослушаться его, и в дар заране

Мою любовь и честь вам приношу.

Фортуна

Признаться, мне б приятней было

Вас милым называть своим.

Ведь я сержанта не любила —

Меня свести знакомство с ним

Один злодей принудил силой.

Я матери во всем покорна.

Велит — я слушаюсь проворно,

А запретит — блюду запрет,

Но так как мамы дома нет,

То смущена я непритворно.

Лукресия

(про себя)

Вот тот, из-за кого сюда

Любви злосчастная звезда

Заставила меня примчаться!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Теодора.

Теодора

Ох, радость нам!

Лукресия

(про себя)

А мне — беда!

Но смерть поможет с ней расстаться.

Фортуна

А вот и матушка!

Теодора

О чем

Вы говорите тут?

Дон Хорхе

О том,

Что я служить вам рад.

Теодора

(Фортуне)

Распутай

Завязки на плаще моем.

Фортуна

Тебе не по себе как будто?

Теодора

От радости!.. Но я не стану

Тебя томить… Знай: мы нежданно

Избавились от сатаны.

Его по воле капитана

Убить сегодня же должны.

Фортуна

Не лжешь?

Теодора

Я заварила кашу.

Фортуна

Разбила — господу хвала —

Ты со змеиным ядом чашу.

Лукресия

(про себя)

Но та, что губы мне сожгла,

Не менее горька, чем ваша.

Теодора

А это кто?

Фортуна

Слугу найти

Помог мне друг один.

Теодора

(Лукресии)

Ты что же,

Письму обучен и вести

Умеешь счет?

Лукресия

Вмиг перемножу,

Сложу и тут же подытожу.

Теодора

Какая привела забота

Вас в этот дом?

Дон Хорхе

Сейчас в два счета

Открою.

Фортуна

Страсть его сожгла.

Лукресия

(Фортуне, тихо)

Склонился, прошептал ей что-то,—

Тут быстро делают дела.

Фортуна

Дела? Какие?

Лукресия

Непонятно?

Да денежные, черт возьми!

Он их уладит, вероятно,

И время проведет приятно,

А я останусь за дверьми.

Фортуна

Нет. Я могу сказать, что даме

Повсюду паж необходим,

На улице ж кивком простым

С сеньором распрощусь.

Лукресия

А сами

Что станем делать?

Фортуна

Убежим!

Лукресия

Вот случай отличиться редкий!

Но где убежище потом

Найдем себе?

Фортуна

Хоть у соседки.

Лукресия

А нет — на берегу морском,

Иль в поле, иль в лесу на ветке.

Теодора

(дону Хорхе)

Отлично!..

(Фортуне.)

Доченька, послушай!

Фортуна

Что?

Теодора

Шаль мою накинь живей.

Лукресия

(в сторону)

Ах, пьяница, ах, жабья туша!

Фортуна

Твою? Да постыдись людей!

Теодора

Что стало с памятью моей?

Забыла я, что в шали рваной

Хожу… Дочь! Ты готова?

Фортуна

Да.

(Лукресии.)

Идем, малыш. Моей охраной

Ты будешь.

Лукресия

С вами быть всегда —

Большая радость для Бельтрана.

Дон Хорхе

Я провожу сеньору сам.

Фортуна

Нет, нет! Удобней будет нам

Поодаль следовать за вами.

Дон Хорхе

Нас ждет любви прекрасный храм!

Лукресия

(про себя)

Лжецам нет места в этом храме.

Фортуна

(Теодоре)

Прощай.

Теодора

(дону Хорхе)

Сеньор меня простит,

Но дочь должна быть утром дома.

Фортуна

(Лукресии)

Какая ночь мне предстоит!

Лукресия

Не обольщайся по-пустому,—

Лишь тает лед, а не горит.

Дон Хорхе, Фортуна и Лукресия уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Теодора одна.

Теодора

Что он мне дал? Сейчас проверю.

Ну что ж, цепочка не плоха…

Привадить бы нам петуха,

Дарящего такие перья!

Не допусти, господь, греха!

Мне думается, что в бродягу

Всадить уже успели шпагу,

Не вломится он больше в дверь.

Молитву за него теперь

Прочту и спать спокойно лягу.

УЛИЦА. ПЕРЕД ДОМОМ ТЕОДОРЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Эктор, дон Альваро.

Дон Эктор

Заметьте: повернув направо,

Дон Хорхе мигом скрылся с глаз.

Тут в подозреньях только плавай.

Не мог ли выхватить у нас

Добычу лейтенант лукавый?

Здесь дом их?

Дон Альваро

Да.

Дон Эктор

Боюсь опять

Я уподобиться герою,

Который должен был признать,

Что золото сумело Трою

Без длительной осады взять.[26]

В окне показывается Теодора, держащая ночную посуду.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Теодора.

Теодора

Вода! Прошу посторониться.

Дон Альваро

Живее!

Дон Эктор

Поздно, милый мой!

Я весь промок.

Дон Альваро

Дрянная птица!

Теодора скрывается.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Эктор, дон Альваро.

Дон Эктор

Не сбросила бы черепицы,

А воду можно смыть водой.

Дон Альваро

Что за ужасное зловонье!

Дон Эктор

Коль это пугало воронье,

Старуха спать уже легла,

То, значит, девушка ушла

Для некоего беззаконья.

Дон Альваро

Не до услад вам?

Дон Эктор

Нет, быстрей

Уйдем! Проулочек безлюден.

Коль мы промедлим, то, ей-ей,

Колдунья выльет на гостей

Еще пять-шесть таких посудин.

Появляется Каструччо, закутанный в плащ.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Каструччо.

Дон Альваро

Чья это тень? Хотите, путь

Ей прегражу?

Дон Эктор

О нет, не надо!

Неузнанным я ускользнуть

Хочу, а там уж как-нибудь

От мерзкого избавлюсь смрада.

Мне кажется, со всех сторон

Глядят на нас. Сглупил я просто,

Поверив этому прохвосту.

Дон Альваро

Тогда уйдем отсюда, дон…

Дон Эктор

Тсс! Обойдемся без имен.

Дон Альваро и дон Эктор уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Каструччо один.

Каструччо

Я знал, что будут эти черти

Меня до полночи тут ждать,

И догадался опоздать…

Ушли? Какая благодать!

Я не спешу в объятья смерти.

Какой покой! Успела лечь

Фортуна спать, оставшись дома,

А я таюсь, подобно грому,—

Ведь плети вкрадчивая речь

Старухе хорошо знакома.

(Стучит в дверь.)

Открой, Бельтран, мальчишка гадкий!

Эй, Теодора! Ты жива?

Уснула, дьявола вдова?

Врешь! Знаю я твои повадки,

Не станет ночью спать сова.

В окне показывается Теодора. На носу у нее очки, с плеч сползает грязная мантилья, в руках лампа.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Каструччо, Теодора.

Теодора

Кто стучится? Что такое?

Каструччо

Это я!

Теодора

Господня сила!

Нет от мертвого покою.

Окроплюсь святой водою.

Сгинь, проклятый! Прочь в могилу!

Каструччо

Сгинь сама с чертями вместе!

Гонит дождь меня под крышу.

Теодора

Ты не мертв, скажи по чести?

Каструччо

Мертв?!

Теодора

Нет, жив. Теперь я слышу.

Каструччо

Отворяй, сто сорок бестий!

Теодора

Мне клялась одна старуха,

Что тебе в трактире брюхо

Кто-то шпагой продырявил

И навек от злого духа

Этим самым нас избавил.

Сгинь, проклятый! Сгинь, злодей!

Пропади, болтун лукавый!

Каструччо

Отворяй, стряпуха Кавы,

Отворяй, да поживей!

Слышишь, рожа обезьянья,

Снящаяся в наказанье

Старцам, высохшим от блуда!

Отворяй, развалин груда,

Вымя грязное коровье,

Ведьма, что младенцев кровью

Упивается тайком!

Ведь тебя секли кнутом

И вываливали в перьях

Десять раз по меньшей мере!

Грабли тощие в очках,

Мышь летучая, впотьмах

Мечущаяся, червяк,

Извивающийся так,

Что за каждое движенье

Мнут его без сожаленья!

Отворяй, отродье злое,

В час полночный со свечою!

Лезешь ты на эшафот,

Лезешь висельникам в рот,

Зубы рвешь ты в темноте.

Даже мертвые — и те

От тебя страдать должны,

Смертью не ограждены

От твоих бесовских козней.

Ты в корыте ночью поздней

Месишь серу, ты собак

Дохлых тащишь из клоак,

Чтоб сварить из мозга зелье,

Что, как темное похмелье,

Отшибает память. Эй,

Открывай, а то, ей-ей,

Дверь я вышибу с размаху!

Теодора

А не хочешь ли на плаху,

Вор, картежник, плут, бродяга?

Да не у тебя ли шпагу

На потеху всей Севильи

Отнял мальчик Харамилья?

Ах, посмешище людское!

Есть ли девка, что с тобою

Ночь хоть сдуру провалялась,

А на утро б не плевалась?

От тебя, безмозглый шут,

Девочки бегом бегут.

Так зачем ломиться в дом,

Где Фортуна крепким сном

Спит в объятиях другого?

Прочь ступай!

Каструччо

Молчи! Иль снова

Мой понюхаешь кулак.

Заставлял он, как-никак,

У тебя уже не раз

Искры сыпаться из глаз,

И теперь он вгонит вмиг

Ведьме в пасть ее язык.

Эй, пьянчуга из пьянчуг!

Отворяй, гнилой бурдюк,

Ненасытная душа,

До последнего гроша

Отбирающая деньги

У Фортуны, чтоб ступеньки

Сосчитать в двухстах тавернах,

А когда под утро, скверна,

Ты домой бредешь назад,

То такой ужасный смрад

От карги исходит старой,

Что тебя, господня кара,

В темноте иной прохожий

С местом путает отхожим.

Отворяй мне, образина

С челюстью из пробки винной,

Позвоночник дохлой клячи,

Отворяй, не то иначе

Больше я не захочу

Быть помехой палачу —

Пусть с тобой сведет он счеты!

Теодора

Не пойму я даже, кто ты —

Евнух иль наполовину

Женщина, но не мужчина!

Лютеранин, иудей!

Так же, как своих ушей,

Не видать тебе цепочки,

Что вчера досталась дочке

От сеньора молодого.

Ну, а ты что сделал с новой

Юбкой, сшитою в Гранаде

На гроши, что…

Каструччо

Бога ради,

Покажи цепочку эту!

Теодора звенит ею, дразня Каструччо.

Теодора, радость света!

Отворяй, души подруга!

Что нам обижать друг друга?

Обыграл я двух солдат

В полью[27] и, как добрый брат,

Вопреки обидам старым

В дар или почти что даром

Рад отдать одну вещицу.

Теодора

Пусть мне лучше в поясницу

Въестся навсегда ломота!

Пой, мяукай — никого ты

Этой песней не прельстишь,

Оттого что помнит мышь,

Каковы у кошки зубы.

Каструччо

Что ты! Разве с лестью грубой,

А не с чистою душою

Я пришел? Хочу с сестрою

Помириться наконец.

Любим в глубине сердец

Мы друг друга. Слышу всюду

Я людские пересуды,

Что в семье у нас раздоры.

Не пора ли, Теодора,

Лживым людям рты заткнуть?

Припади ко мне на грудь,

Мир царит пусть в нашем храме!

Теодора

Если вправду мы друзьями

Стали, то открыть могу.

Каструччо

Неужели я солгу?

Шаль накинь, коль ты раздета,

И взгляни: колечко это

Я у одного солдата

Выиграл.

Теодора

Подарок брата!

Я должна тебе поверить,—

Ведь так подло лицемерить

Черту было б не под силу.

Я спущусь сейчас.

Каструччо

(про себя)

В могилу

Спустишься ты напрямик.

Вот подымется тут крик!

Будешь, чертова ключица,

Верить клятвам, будешь льститься

На подарки, что в твою

Спину палкою вобью.

Поверни дверную ручку,

И тебе задам я взбучку,

Чтобы впредь ты не дурила.

Теодора

Братец! Дверь я отворила,

Так входи и руку дай

Мне в знак дружбы…

Каструччо

Получай,

Ведьма, теща Магомета!

Теодора

Ах, злодей! За что же это?

Каструччо

Разговор теперь короткий —

Двери ты открыла плетке.

Теодора

Ты ведь клялся…

Каструччо

Много ль денег

Стоят клятвы?

Теодора

Ах, изменник!

Не знавать тебе удачи…

Каструччо

Столько ж, сколько лай собачий,

Стоит брань твоя, старуха.

На, отведай, потаскуха!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Брисена, Лукресия.

Брисена

Ну, наконец-то! Где, дружок,

Ты пропадал? Что за причуды?

Я с полночи тебя повсюду

Искал и чуть не сбился с ног.

Ни с чем пришлось мне возвратиться,

И в этот поздний час ночной

Сломал я молоток дверной,

Чтоб Теодору добудиться.

Пришла взбешенная сеньора.

Она твердила, будто ссора

На улице случилась вдруг,

Дон Хорхе словно бы влетело

От неких наглых молодцов

И он сбежал в конце концов,

А ты, хотя держался смело,

Все ж не ушел от них живым.

Слугу прикончили бесчестно.

Лукресия

Вот чушь! Отлично ведь известно,

Что я и цел и невредим!

Прощай, однако… Жаль, не смею

Вести об этом дальше речь.

Брисена

Куда ты? Разве пренебречь

Ты хочешь дружбою моею?

Неужто честность не привык

Ты отличать от лицемерья?

Лукресия

Коль впрямь достоин ты доверья,

То я навеки твой должник.

Хоть мне и захотелось сразу

Тебе открыться, но пойми:

Порой и с близкими людьми

Внезапно обрываешь фразу.

Брисена

Нет, не обманывает нас

Сердец взаимное влеченье,

Что двух людей в одно мгновенье

Друзьями делает подчас.

Доверься прихоти случайной:

Ведь крепче дружба во сто крат,

Коль нет между людьми преград

Из недомолвок или тайны.

Мне искренность твоя нужна.

Итак…

Лукресия

Ты знаешь что случилось?

Фортуна вдруг в меня влюбилась!

Брисена

Я знаю, ветрена она.

Лукресия

Любовным воспылав недугом,

Фортуна предложила мне,

Удрав от всех, наедине

Всю эту ночь пробыть друг с другом.

И согласился я на это

Лишь для того, чтоб лейтенант

Ни с чем остался.

Брисена

Этот франт

Тебе знаком?

Лукресия

Здесь вновь секреты.

И вот, с ним распростясь кивком,

Чуть сдобренным улыбкой милой,

Меня Фортуна затащила

К одной старухе честной в дом.

Тут шаловливыми руками

Меня сеньора обняла

И губы мне губами жгла,

Пылающими, словно пламя.

Все прелести и совершенства

Изведать было б мне дано,

Но обстоятельство одно

Мешало моему блаженству.

Предлог обычный приведя,

Удрал я, и, боюсь, Фортуне,

Томившейся полночи втуне,

Пришлось немного погодя

Наверстывать с Каструччо время…

Ну что ж, пойду путем своим,—

Ведь там, где я был так любим,

Я опозорился пред всеми.

Брисена

Так вот в чем тайны суть твоей,—

Ты евнух?

Лукресия

Господи помилуй!

Да что ты?

Брисена

Признавайся, милый!

Лукресия

Нет, я могу плодить детей.

Брисена

Все ясно! Женщина ты тоже,

Такая же, как я…

Лукресия

Бог мой!

Брисена

Да, женщина перед тобой.

Лукресия

Как в этом убедиться все же?

Брисена

Прошу! Что проще может быть?

Но твоего я жду признанья.

Лукресия

Приложим обе все старанья,

Чтоб нашу тайну сохранить.

Брисена

Так дай мне руку.

Лукресия

Пожимая

Друг другу руки, ни о чем

Не помышляем мы плохом.

Брисена

Уж это истина святая.

Лукресия

И верной дружбы торжество.

Брисена

Ну, полно, друг! Так вот в чем дело!

Фортуна спать с тобой хотела?

Лукресия

Увы! Не вышло ничего.

Брисена

В каком была Фортуна горе,

На верной карте проиграв!

Лукресия

У счастья прихотливый нрав —

Оно изменчиво, как море.

Брисена

А ты из-за кого Милан

Покинула?

Лукресия

Из-за солдата:

Ведь он мне слово дал когда-то.

Что все слова его — обман!

Брисена

Он здесь теперь?

Лукресия

Здесь!

Брисена

Кто же это?

Лукресия

Не смейся только надо мной —

Дон Хорхе.

Брисена

Схожи мы судьбой.

Ведь сколько ни горюй, ни сетуй,

Недугом мы больны одним.

Сеньора полюбив другого,

Я, без приюта и без крова

Оставшись, следую за ним.

То, что красавцы наши служат

В одном полку, должно и нас

Сдружить.

Лукресия

Правдив ли твой рассказ?

Брисена

О да!

Лукресия

Так голову нам кружит

Дон Альваро?

Брисена

Из чьих ты уст

О нем узнала?

Лукресия

От прекрасной

Фортуны.

Брисена

Для меня, несчастной,

Мир темен без него и пуст.

Лукресия

Подумай: два столь схожих списка

Надежд, опасностей, тревог

Теперь, под самый эпилог,

Объединят нас в дружбе близкой.

Брисена

Согласна! Только что ж, вдвоем

Вернувшись, госпоже мы скажем?

Лукресия

Свою фантазию развяжем

И что-нибудь ей наплетем.

Брисена

Вот и развеялись печали,

Но все же мы должны молчать.

Лукресия

Дай руку мне твою пожать.

Брисена

Отныне сестрами мы стали.

Брисена и Лукресия уходят.

КОМНАТА В ДОМЕ ТЕОДОРЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Теодора, Фортуна, дон Родриго.

Дон Родриго

(Фортуне)

Мне велено вечернею порою

Доставить даму к генералу в сад.

Вы славитесь своею красотою,

А так как слава больше всех наград

Влечет его, то лаврами увитый

Отважный воин райских ждет услад.

Фортуна

(Теодоре, тихо)

Неужто человек столь именитый

В меня влюблен?

Теодора

(Фортуне, тихо)

Ведь я ему шепнуть

Успела, как нежны твои ланиты,

Стройна фигурка. Только умной будь,

Не оробей перед вельможей знатным;

Коль на булавки даст он что-нибудь,

Ты не упрямься. Голоском приятным

О нашей бедности упомяни,

Скажи, что, судьбам вопреки превратным,

Мы раньше лучшие знавали дни;

Не вскакивай со стула слишком часто,

А вскочишь — ничего не оброни,

Да изо рта пусть ароматной пастой

Благоухает. Если пригласит

На танец, — красотой не слишком хвастай.

С достоинством блюди стыдливый вид,

Покуда не пробудишь жар подспудный,

Который старца чудом оживит;

Тут нежной стань, прикинься безрассудной,

Но не сдавайся сразу: ведь ценней

То, что победой достается трудной.

Дон Родриго

Что, столковались?

Теодора

Дочери моей

Даю совет, какое обхожденье

Должно к ней знатных пристрастить людей.

Дон Родриго

(в сторону)

Какое редкостное совмещенье

Красы с уродством мне пришлось узнать!

Теодора

Три тыщи будет стоить развлеченье.

Дон Родриго

(в сторону)

Не подобает третьему вступать

В игру, где заняты лишь два партнера,

Но мне судьбу охота испытать.

Пусть дама развлечет сперва сеньора,

А там к себе надеюсь привести

Ее для продолженья разговора.

С любого, думается мне, пути

Заставит золото свернуть, но все же

Поскольку первым генерал найти

Его собрался, уступлю вельможе

Приличья ради.

Теодора

(Фортуне, тихо)

Слышала, о чем

Он говорил? «Ты золото!» О боже!

Так что ж мы в бедности такой живем?

Пусть за корриду платит он дублоны,[28]

Коль хочет позабавиться с бычком.

Фортуна

Нельзя ж ко всем всегда быть благосклонной

С таким здоровьем, как мое. Беда

Быть с этих лет на гибель обреченной.

Теодора

Ну, доченька, еще ты молода!

Придется вразумлять тебя мне снова?

Поверишь ли, что девушки всегда

Пускаться во все тяжкие готовы,

Чуть молоко успеет на губах

У них обсохнуть? Так молчи, ни слова!

Ступай оденься! Ты все плачешь?

Фортуна

Ах!

Теодора

О ком, скажи?

Фортуна

Я плачу по Бельтрану —

Уж он-то ловок был в таких делах.

Теодора

Но он убит.

Фортуна

И все же, коль нежданно

Вернется он, будь полюбезней с ним…

Где платье?

Теодора

Желтое сейчас достану…

(Дону Родриго.)

Сеньор! Нарядом надобно своим

Заняться дочке, чтоб в гостях быть к сроку,

Здесь, в садике, хоть зной и нестерпим,

Мы просим вас спастись от солнцепека.

Дон Родриго

Я с нетерпеньем буду ожидать.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Теодора, Фортуна.

Теодора

Послушай, дочь!

Фортуна

Пошла трещать сорока!

Теодора

Подмажь ресницы, губки напомадь,

Веди себя подобно даме знатной.

Какое на тебе белье?

Фортуна

Под стать

Всему, что сверху.

Теодора

Пахнет ароматно?

Фортуна

Конечно!

Теодора

Так тебя сочтет сеньор

Жемчужиной!

Фортуна

Одно лишь неприятно:

Грязны подвязки. Их носить — позор.

Теодора

Зеленые?

Фортуна

Да.

Теодора

Красные тогда ты

Надень.

Фортуна

Их не дошили до сих пор.

Теодора

Будь эти ножки кривы, волосаты,

Другое дело, но взгляни на них.

Тревогою напрасной ты объята:

Они милы и в туфельках простых.

Пойдем теперь за сумкой и браслетом.

Фортуна

Смотри, старуха, не подсунь дрянных.

Теодора

Молчи, глупышка! Что ты смыслишь в этом?

Не роскошью, а красотой влекут.

Фортуна

Каструччо где?

Теодора

Ступай! По всем приметам,

Ему прожить и часу не дадут.

Теодора и Фортуна уходят.

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Каструччо, дон Хорхе

Каструччо

Зачем вы мне к груди кинжал

Приставили? А, понимаю!

Сеньор убьет меня, желая,

Чтоб я побоев избежал.

Так обманул я милость вашу?

Дон Хорхе

Кто ж, как не ты?

Каструччо

Вот я каков!

Дон Хорхе

Я подыскать не в силах слов,

Но морду я тебе расквашу.

Иль ты не знаешь, чьи слова

Лишили трех солдат рассудка?

Каструччо

Не сатаны ли это шутка?

Дон Хорхе

Бесстыжая ты голова!

А кто мне лгал о капитане,

Что он сержанту приказал

Наполнить ядом мой бокал?

Каструччо

Винюсь я в маленьком обмане,

Но ведь на то я и шутник,

Иль шут, чтоб развлекать сеньоров.

Дон Хорхе

Хвастун, бездельник, грязный боров!

Трус, негодяй! Поверь: я вмиг

Тебя бы отучил кривляться,

Да вот мне опозорить жаль

Собачьей кровью эту сталь.

Каструччо

Сеньор! Прошу вас не стесняться,

Покрепче шпаги острием

Молю мне шкуру продырявить

И знаком плена обесславить —

Отметьте мне лицо рубцом,

Чтобы смиренно, униженно

Я, заклейменный вами, мог

Склониться ниц у ваших ног.

Дон Хорхе

Как подлость к раболепью склонна!

Каструччо

Лицо мне, шпага, рассеки!

Клянусь я: для меня дороже

Удар столь знатного вельможи,

Чем деньги из другой руки.

Хоть чести я такой не стою,

Пусть ваш клинок меня пронзит

И рана на щеке гласит:

«Дон Хорхе сделано рукою»!

Дон Хорхе

Кто у меня девчонку, плут,

Украл вчера? Нет больше веры

Твоим словам.

Каструччо

Пусть на галеры

Меня закованным сошлют,

Коль я замешан в этом деле.

Дон Хорхе

Но кто ж тогда?

Каструччо

Ваш лучший друг,

Что вечно бродит то вокруг,

То возле вас…

Дон Хорхе

Как, неужели

Учитель?

Каструччо

Мастер темных дел,

Родриго — человек бывалый,

И, услужая генералу,

Он и как сводник преуспел.

Дон Хорхе

Каструччо! Значит, эта дама

Знакома генералу?

Каструччо

Да,

И в этом-то и вся беда.

Я вам скажу, дон Хорхе, прямо,

Что у него она сейчас.

Там нынче празднество большое.

Фортуна, встретившись со мною,

Шепнула это мне как раз.

Дон Хорхе

Соперник на моем пути

Весьма серьезный. Но, каналья,

Коль ты не хочешь с этой сталью

Знакомства близкого свести,

То помни: в полночь, не позднее,

Фортуна быть со мной должна!

Каструччо

Судьба мне тяжкая дана,

Но я ослушаться не смею.

Сеньор дон Хорхе! Я теперь

Клянусь вам честью, что красотка

Прискачет козочкою кроткой

И постучится в вашу дверь.

Исполню все, иль, словно дара

Желанного, готов я ждать,

Чтоб случай выпал мне принять

Заслуженную мною кару.

Дон Хорхе

Пусть будет так.

Каструччо

Я все сказал.

Дон Хорхе

Придешь?

Каструччо

Могу я поручиться

И за себя и за девицу.

Дон Хорхе

Смотри! Иначе ты пропал.

(Направляется к выходу.)

Каструччо

(про себя)

Эх, руку лень поднять, а то бы

Я шпагою плашмя его

Хватил бы.

Дон Хорхе

Что ты?

Каструччо

Ничего.

Я для такой, как вы, особы

Без понуканья услужу.

Дон Хорхе уходит.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Каструччо один.

Каструччо

Что? Скрылся? Лишь из-за угла ты

Горазд орать, петух проклятый.

Ну, я ж тебе и удружу!

Вам, вертопрахам благородным,

Которым не пришлось страдать,

Легко беднягой помыкать,

С утра до вечера голодным,

Но вы не знаете, каков

Несчастный, гневом обуянный.

Вас ненавидеть не устану,

Вам в глотки вгрызться я готов!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Каструччо, дон Альваро.

Каструччо

(про себя)

Сержант!.. Ну что тут делать станешь?

Куда бы от него сбежать?

Дон Альваро

Стой, иль тебе не сдобровать!

Меня ты больше не обманешь.

Каструччо

(про себя)

Беда! Чуть спасся от огня,

Как в полымя я попадаю.

Дон Альваро

Ну ты, подобье попугая!

Попробуй, развлеки меня

Своею болтовней.

Каструччо

Готов я

Служить вам…

Дон Альваро

Полно вздор молоть!

Попался, мерзкий плут!

Каструччо

Господь

Даруй вам силу и здоровье

И сотни лет счастливых дай!

Как принц себя здесь услаждает?

А император где?

Дон Альваро

(выхватывает шпагу)

Узнает

Все это враль сейчас!

Каструччо

Ай! ай!..

Дон Альваро

Не стыдно ли тебе страшиться

Сверкнувшей шпаги острия?

Каструччо

Как не страшиться, если я

Ее заставил обнажиться?

Иль я христианин плохой,

Что эта шпага, столько лавров

Стяжавшая, сражая мавров,

Теперь сверкает предо мной?

Какие в летопись событий

Она великие дела

Недавно в дни войны внесла!

О герцог! Я молю: вонзите

Мне в грудь свой доблестный клинок,

Чтоб он, побед овеян славой,

Их список увенчать кровавый

Моею смертью нынче мог!

Да нет, к чему вам жаждать крови?

Ведь эта девочка и так,

Когда ночной сгустится мрак,

Окажется у вас в алькове.

Велел я, чтобы господам

Фортуна ничего не смела

Сулить. Я быстро слажу дело

И вместе с ней отправлюсь к вам.

Дон Альваро

Ты приведешь Фортуну в гости

Ко мне?

Каструччо

Коль я сейчас солгал,

Пусть ваш кинжал десятком жал

Вонзится в кожу мне и в кости!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и дон Эктор.

Дон Альваро

Как ты намерен поступить?

Услуги этого же сорта

Ждет и дон Эктор.

Каструччо

Нет уж, к черту!

Ему вторым придется быть.

Я в вас вдохну тотчас же веру

В меня. Увидите, что здесь

Сейчас произойдет.

Дон Альваро

Я весь

Внимание.

Дон Эктор

(к Каструччо)

Вы, кавальеро?

Дон Альваро

Прошу: не трогайте сейчас

Несчастного.

Каструччо

Сеньор! Вы правы,

Меня нужда рукой костлявой

Сведет в могилу и без вас.

Каструччо только голод лютый

В дела такие впутать мог.

Дон Эктор

Тогда интриг твоих клубок

Ты сам, пожалуйста, распутай.

Да тут бы дьявол ошалел,

Покуда все узлы и нити

Тобой закрученных событий

Кой-как бы развязать сумел.

Каструччо

Развязка — я отвечу прямо —

Несложная, и я готов

Для вас…

Дон Эктор

Не трать напрасно слов.

Скажи мне попросту: где дама?

Каструччо

Когда я уходил, кувшин

Наполнить фландрский торопилась

Бедняжка.

Дон Эктор

Что же с ней случилось?

Каструччо

С кем? С Теодорой?

Дон Эктор

Чертов сын!

Фортуна где?

Каструччо

Так вы на эту

Красотку метите? Прийти

Хотела к вам, но сбил с пути

Фортуну негодяй отпетый:

Ее увлек он к старцу в сад.

Что вас Удача миновала,

Доставшись старцу-генералу,

Злодей Родриго виноват,

А вы меня чуть не убили…

За что? Ведь я… Нет, мы вдвоем

С сержантом к генералу в дом

Войти с оружием решили.

Не беспокойтесь! Мы как раз

К разгару пиршества поспеем,

Фортуной в свалке завладеем…

Не для себя, нет, нет, — для вас!

Хоть дон Родриго разъярится,

Мы, охладим его азарт

И под охраной алебард

К вам эскортируем девицу.

Дон Эктор

(дону Альваро)

Ко мне? Не ожидал отнюдь

От вас усердия такого.

Дон Альваро

Как вам угодно. Ваше слово

Вновь может все перевернуть.

Дон Эктор

Но согласится ли оттуда

Она уйти?

Дон Альваро

Что за вопрос!

Дон Эктор

Вы тронули меня до слез,

И к ужину я дома буду.

Сержант, вы гость сегодня мой!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Каструччо, дон Альваро.

Дон Альваро

Как странно! Только за минуту

До этого ты мне как будто

Пообещал…

Каструччо

Расчет простой:

Вам первому! Что? Непонятно?

Дон Альваро

Но капитан ведь ждет меня?

Каструччо

Вас ужином к себе маня?

Дон Альваро

Все это очень неприятно!

И лучше стало мне, когда

Ушел он.

Каструччо

Тут на уговоры

Пускаться незачем. К сеньору

Столь знатному прийти всегда

Красотка рада.

Дон Альваро

К сожаленью,

В ином тут дело.

Каструччо

Не пойму…

Дон Альваро

Дон Эктор щедр, легко ему

И для Каструччо угощенье

Найти.

Каструччо

Какое?

Дон Альваро

Хоть удар

Клинка.

Каструччо

Благодарю покорно!

Дон Альваро

Не хочешь?

Каструччо

Пусть рукой задорной

Им угощает янычар.

Идите с миром. Обещаю:

Фортуна будет с вами в час

Назначенный…

Дон Альваро

На этот раз

Служи обоим. Я ведь знаю,

Что повинуется она

Тебе.

Каструччо

Ее вы заслужили.

Дон Альваро

Так сговор наш остался в силе?

Каструччо

Фортуна к вам прийти должна.

Дон Альваро уходит.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Каструччо один.

Каструччо

Всем трем обещана Удача.

Ох, не снести мне головы!

Я задал сам себе, увы,

Неразрешимую задачу.

На то же место три осла

Придут в одно и то же время —

Лишь Теодора с ними всеми

Одна управиться б могла…

Ну что ж, на хитрости пойду,

Опять судьбе я брошу вызов,

Хоть я из-за ее капризов

Нередко попадал в беду.

Но прочь сомненья и тревоги!

В путь отправляясь, не к лицу

Задумываться храбрецу

О том, что ждет в конце дороги.

(Уходит.)

САД ПРИ ДОМЕ ГЕНЕРАЛА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Фортуна, генерал, дон Родриго.

Генерал

(дону Родриго, тихо)

Мой друг! Я от Фортуны в восхищенье.

Она во мне все чувства всколыхнула.

Дон Родриго

(в сторону)

Влюбилась эта старая акула

И девушку сожрет без промедленья.

Он даже думать о моем не хочет

Еще не утоленном аппетите.

Генерал

(Фортуне)

Прелестница! Молю вас: пощадите!

Ваш взор лукавый грудь мою источит.

Не добивайте! Ведь острей, пожалуй,

Ваш язычок, чем стрелы Купидона.

Словцо ввернете — и погиб влюбленный,

Столь едко это маленькое жало.

Взгляните, как зеленые куртины

Вы оживили красотой своею,

Столь дивно вы сверкаете, о фея,

Кармином роз и белизной жасмина.

Дон Родриго

(в сторону)

Он тонет, разум от любви теряя!

Фортуна

Не знаю что, сеньор, во мне нашли вы —

Не так уж я стройна, не так красива.

Генерал

О, свой восторг еще я умеряю!

Дон Родриго

(в сторону)

Блюсти умеренность и мне придется.

Ведь первым мог бы утолить я жажду,

Да вот сглупил и хоть томлюсь и стражду,

Но должен ждать, пока другой напьется.

Генерал

Кто в этот край, охваченный войною,

Привез вас?

Фортуна

Тот, кто каждый вечер снова,

Что завтра женимся, дает мне слово

И не ведет, однако, к аналою.

Генерал

Он здесь, он с вами, этот друг бесценный?

Фортуна

Да, ваша милость.

Генерал

Служит он солдатом?

Фортуна

Куда уж там! Мошенником завзятым,

Бездельничая, стал он постепенно.

Генерал

Надеюсь, он идальго?

Фортуна

Из хорошей

Семьи.

Генерал

Так вот по ком в душе мы тужим?

Фортуна

Хорош он или плох, но все же с мужем

Нельзя расстаться, как с ненужной ношей,

И сбросить с плеч, хоть я и сомневаюсь,

Что он исправится и сдержит клятву,—

Ведь сорняки не предвещают жатвы.

Генерал

Надежды не теряйте. Постараюсь

Помочь вам, так как обладаю властью

Достаточной и если сватом стану,

То дело примет оборот желанный.

Дозвольте мне устроить ваше счастье!

Фортуна

Дозвольте мне расцеловать вам руки!

От радости я словно опьянела,

Как будто я фату уже надела

И надо мной органа льются звуки.

Коль обещанье сдержите, то буду

Я на коленях ваше имя славить.

Генерал

(дону Родриго)

Пройдоху жениха сюда доставить

Повелеваю вам, сеньор.

Дон Родриго

Вот чудо!

Вам за другого хлопотать угодно?

Генерал

Сеньоры осчастливлен я визитом,

И коль ее за это замуж выдам,

То совершу поступок благородный.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и слуга генерала.

Слуга генерала

По порученью короля изволил

Пожаловать к вам герцог.

Генерал

Вот явился

Не вовремя!

Дон Родриго

(в сторону)

Нет, вовремя вполне.

Генерал

Помехи вечно и докуки!

Дон Родриго

(в сторону)

Этой

Помехе от души я благодарен.

Генерал

Покуда я от герцога избавлюсь,

Приятною беседой нашу гостью

Займите, дон Родриго.

(Слуге.)

Я велел

Всем отвечать, что дома нет меня!

Слуга генерала

Но герцогу уже известно было,

Что вы в саду здесь с самого утра.

Генерал

(Фортуне)

Прошу меня простить.

Вернусь к вам вскоре.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Фортуна, дон Родриго, слуга генерала.

Дон Родриго

(Фортуне)

Ему пришлось по недосугу

Оставить нас наедине.

Быть снисходительней ко мне

Молю я гостью. Я в огне,

Я погибаю от недуга,

Не верите моим словам —

Прочтите по моим глазам,

Как я бешусь, как изнываю

От ревности, как проклинаю

Я самого себя. Ведь сам,

Сеньора, вас на эту виллу

Привел я в злополучный час.

Фортуна

Все вижу — я ведь не без глаз.

Но коль растрачены все силы

Души, то чем утешить вас?

Нет, поговорка справедлива:

«Кто случай упустил счастливый,

Тому не сесть уже в седло…»

Дон Родриго

Пусть вьюки, словно мул служивый,

Он тащит, коль на то пошло…

Но вы, приняв мои признанья,

Все ж согласитесь, может быть,

Воздав вельможе за вниманье

Обычной для красавиц данью,

Мне после время уделить?

Фортуна

У маменьки соизволенье

Просить на это я должна.

Дон Родриго

Весьма покладиста она,

И никакого нет сомненья,

Что мы придем с ней к соглашенью.

Так руку вашу!

Фортуна

Вот, сеньор!

Дон Родриго

А вот моя. Наш договор

Скрепляю этой цепью длинной.

Фортуна

Желанья наши с этих пор

Она связует воедино.

Дон Родриго

(показывая на слугу генерала)

Мальчишка этот мог понять,

О чем мы с вами толковали.

Фортуна

Не глуп он.

Дон Родриго

И при генерале

Об этом может рассказать.

Не ровен час — и я в опале…

Эрнандо!

Слуга генерала

Я служить вам рад!

Дон Родриго

Тогда, покинув этот сад,

Ступай, привычной верен роли,

Посеять новенький дукат

В бильярдной на зеленом поле.

Слуга генерала

Сеньор! Живите сотни лет!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Фортуна, дон Родриго.

Дон Родриго

Дукаты — вот моя защита

От неприятностей и бед.

Фортуна

Уста сомкните — мой совет,

И ложь любая будет скрыта.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и генерал.

Генерал

Уйти изволил гость незваный мой,

И вас к столу, сеньора, приглашаю;

Беседой вашею и красотой

Я насладиться не спеша желаю.

(Дону Родриго.)

Вас позову я через час-другой.

Фортуна

И впредь служить, во всем вам угождая,

Для матушки и для меня почет.

Дон Родриго

(про себя)

Вся Фландрия тут с молотка пойдет!

УЛИЦА. ПЕРЕД ДОМОМ ТЕОДОРЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Альваро один.

Дон Альваро

Бьет девять. Неужели плут

Нарушит снова обещанье?

Дождусь ли я прелестной тут?

О как медлительно текут

Минуты в долгом ожиданье!

Что делать? Подойду к дверям…

Открыты двери… В эту пору?..

Эй, кто там?

Каструччо

(выглядывает в дверь)

Что угодно вам?

Дон Альваро

Ты что, не помнишь уговора?

Из дома выходит закутанная в мантилью Брисена.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Дон Альваро, Брисена; Каструччо выглядывает в дверь.

Брисена

Вы здесь? Давно я жду сеньора.

Дон Альваро

Идемте же!

Брисена

Доволен мной

Сеньор?

Дон Альваро

Ведь вы со мной идете!

Прощай, Каструччо, брат родной!

Дон Альваро и Брисена уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Каструччо один, выглядывает в дверь.

Каструччо

Прощай! Поймешь, придя домой,

В каком ты утонул болоте…

Другой искатель приключений

Стремится в сети впопыхах.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Хорхе; Каструччо выглядывает в дверь.

Дон Хорхе

Мужчина с женщиной… Две тени

Тут промелькнули… Нет сомненья,

Что я вторично в дураках.

Уж не сержант ли как на зло

С ней испытать свою отвагу

Надумал?.. Разбужу бродягу.

Эгей!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Дон Хорхе; Каструччо выглядывает в дверь.

Каструччо

Кого там принесло?

Дон Хорхе

Меня!

Каструччо

Кого?

Дон Хорхе

Вот эту шпагу!

Каструччо

Дон Хорхе?

Дон Хорхе

Да!

Каструччо

Вас дама ждет.

Дон Хорхе

Ждет?

Каструччо

И давно.

Из дома выходит Лукресия в женском платье и в мантилье.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же и Лукресия.

Дон Хорхе

(Лукресии)

Я здесь, пред вами!

Какими выразить словами

Восторг мой? Но идем! Ведет

Наш путь сюда…

Дон Хорхе и Лукресия уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Каструччо один, выглядывает в дверь.

Каструччо

Он в свой черед

Попался. Остается третий.

Как на приманку, все клюют.

Глядите: и дон Эктор тут,

Спешит и этот прямо в сети…

Сюда, сеньор, сюда! Вас ждут.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Дон Эктор; Каструччо выглядывает в дверь.

Дон Эктор

Каструччо, ты?

Каструччо

Я, ваша милость.

Дон Эктор

А где сержант? Что с ним случилось?

Каструччо

Скорей всего, в гостях у вас,

Зато сеньора истомилась

От ожиданья и сейчас

К вам выйдет.

Из дома выходит закутанная в плащ Теодора.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же и Теодора.

Дон Эктор

Это в самом деле

Она… Каструччо! Слушай, брат:

Ступай себе!

Дон Эктор и Теодора уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Каструччо один.

Каструччо

Вот будешь рад,

Достигнув вожделенной цели

С каргою старою в постели!

Ушли… Теперь, откинув страх,

Пойду Фортуну раздобуду,

И верьте: уж сегодня буду

Не в прежних каяться грехах,

А новые свершать впотьмах.

(Скрывается.)

САД ПРИ ДОМЕ ГЕНЕРАЛА

Генерал, слуга генерала, свита.

Генерал

Так, по твоим словам, сегодня ночью

Уговорились встретиться они,

Свой сговор цепью золотой скрепив?

Слуга генерала

Так, ваша светлость, так, и, чтоб купить

Мое молчанье, рот замкнуть дублоном

Пытались мне, как Александр Великий

Замкнул навек уста Гефестиона.[29]

Генерал

Так вот на что осмелился Родриго!

Отлично зная, что своим поступком

Он оскорбление наносит мне,

И зная, что столь близкую победу

Случайно упустил я, вздумал сам

Вкусить ее плоды сегодня ночью

И, девушку отсюда уведя,

Надеется, мне вопреки, добиться,

Чего я сам так жаждал… Эй, Эрнандо!

Слуга генерала

Я слушаю, сеньор.

Генерал

Пусть ровно в девять

Дадут сигнал тревоги, и такой

Переполох пусть в крепости начнется,

Чтоб вынужден был, женщину покинув,

Убраться из постели дон Родриго.

Пока он будет узнавать, в чем дело,

По моему приказу два солдата

Красавицу успеют увести.

Слуга генерала

Все будет так, как вы, сеньор, велите.

Генерал

Подобных храбрецов насквозь я вижу!

Им кажется малейшая опасность

Смертельной и неотвратимой… Значит,

Поднять тревогу в девять! И смотри:

На этот раз пусть в тайне все хранится!

УЛИЦА. ПЕРЕД ДОМОМ ТЕОДОРЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Родриго, Фортуна.

Фортуна

В большом долгу я перед вами,

Что до дому дошли со мной.

Дон Родриго

Но долг влюбленного прямой

Усердствовать в служенье даме.

У Теодоры об одном

Хочу просить: чтоб разрешила

Хоть на мгновенье гостье милой

Собою мой украсить дом.

Не пламя страсти дерзновенной

Сегодня там сеньору ждет,

А лишь надежда, что цветет

В душе, вам верной неизменно.

Фортуна

Сама решать я не вольна,

Мне получить согласье нужно

У матушки: ведь я послушна

Всему, что требует она.

Ее должны снискать вы милость,

Так обратитесь к ней, сеньор.

Дон Родриго

Душа в пылающий костер

От нетерпенья превратилась.

Хоть счастье стать должно сильней

От долгой муки ожиданья,

Сгорю я в пламени страданий,

Не утолив любви своей.

Фортуна

Так ярко вспыхнувшее пламя?

Дон Родриго

Не верите моим словам?

Тогда доверьтесь зеркалам,

Взгляните, как любви стрелами

Разите вы. От ваших глаз

Исходит смерть.

Фортуна

Вот небылицы!

Дон Родриго

Клянусь: чтоб разума лишиться,

Достаточно взглянуть на вас.

Фортуна

Уйдем отсюда. Опасаюсь

Ночных гуляк здесь повстречать.

Дон Родриго

Так согласится ваша мать?

Фортуна

Тут ни за что вам не ручаюсь.

Корыстна, скажем напрямик,

Она подобно генуэзкам,

И золото лукавым блеском

Ее задобрить может в миг.

Дон Родриго

И от нее, помилуй боже,

Теперь зависит жизнь моя!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Каструччо.

Каструччо

Кого еще здесь встречу я?

Дон Родриго

Кто это?

Каструччо

Друг.

Дон Родриго

Назваться все же

Рискни.

Каструччо

Каструччо.

Дон Родриго

Рад весьма.

Фортуна

Что ищешь ты в такую пору?

Каструччо

Из-за проклятой Теодоры

Беснуюсь и схожу с ума.

Фортуна

Что с нею?

Каструччо

Из дому куда-то

Ушла.

Дон Родриго

Так, значит, мой обет

Услышан богом!

(Фортуне.)

Ведьмы нет,

И вы пред нею виноваты

Не будете, зайдя сейчас

Ко мне вкусить покой желанный.

За сценой играют «тревогу». Слышны крики: «К оружию! К оружию!»

Что это? Трубы, барабаны?

Каструччо

Беда!

Фортуна

(дону Родриго)

Что испугало вас?

Дон Родриго

Послышался сигнал тревоги.

Как быть теперь? Что предпочесть?

Одно из двух — вас или честь

Утратить должен я в итоге.

На миг оставлю вас одну…

(К Каструччо.)

Тебе, пока все разузнаю,

Беречь Фортуну доверяю.

Каструччо

Вам в целости ее верну.

Дон Родриго уходит.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Фортуна, Каструччо.

Фортуна

Не разобрался, с кем оставил.

Каструччо

А ты сама разобралась?

Ну, чем ты за ночь разжилась?

Фортуна

Спроси старуху. Ты бы сбавил

Хоть спеси-то. Прискучил мне

Твой язычок неугомонный.

Каструччо

Но королевские дублоны

Повсюду, видимо, в цене.

Вот я тебя!..

Фортуна

Не смей, собака!

Каструччо

Где золото, что от господ

Тебе досталось, шлюха?

Фортуна

Вот.

Каструччо

Не промахнулся я, однако!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, дон Альваро и Брисена.

Дон Альваро

Солдаты! Строиться живей!

Что здесь зевакам праздным надо?

Война и вам не даст пощады.

Каструччо

(Фортуне)

Лицо закрой! Тебя, ей-ей,

Он не узнал.

Фортуна

И слава богу.

Каструччо

Дон Альваро?

Дон Альваро

Да, я, мой друг.

Каструччо

Куда же вы?

Дон Альваро

Ты слышал? Вдруг

Пробили в крепости «тревогу».

Поверь: я вовсе был не рад

В такую ночь вставать с постели.

Каструччо

Как? Ничего вы не успели?

Дон Альваро

Успел, вкусил от всех услад.

С разных сторон входят дон Эктор и дон Хорхе.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Фортуна, Каструччо, дон Альваро, дон Эктор, дон Хорхе.

Дон Эктор

Собрать отряд и в ногу, стройно

Навстречу двинуться врагам!

Дон Хорхе

Кто это?

Дон Альваро

Стой!

Дон Эктор

Чьи люди там?

Дон Хорхе

Сержант и друг его достойный!

Но как скрестились их пути?

Дон Эктор

И что в таком переполохе

Угодно выудить пройдохе?

Каструччо

В потайном явное найти!

Дон Эктор

А таинство свершилось кстати.

Каструччо

И вам понравилось оно?

Дон Хорхе

Блажен вкушающий вино.

Каструччо

Где ж дама?

Дон Эктор

Новых ждет объятий.

Каструччо

Старуха, что и говорить,

Даст сто очков вперед девчонке.

А вы, дон Хорхе, вкус свой тонкий

Успели тоже усладить?

Дон Хорхе

Судьба мне помогла, сосватав

Красотку для утех ночных.

Ничем не хуже я других

Таких же волокит и хватов.

Дон Эктор

Но как случилось, что всем трем

Одна красавица досталась?

Дон Альваро

Она мне верною осталась

И не покинула мой дом.

Дон Хорхе

И я свою оставил дома.

Дон Эктор

И я.

Дон Альваро

Но как в угоду нам

Он из одной трех создал дам?

Каструччо

Мне магия слегка знакома.

Дон Эктор

Кому ж какую дал колдун?

(Дону Хорхе.)

Как вашу даму звать?

Дон Хорхе

Фортуной.

Дон Альваро

Я счастлив был с богиней юной.

Дон Эктор

Помимо ваших двух Фортун

Нашлась и третья мне на долю.

Каструччо

Вот повезло всем господам!

Дон Эктор

Я этою колодой дам

Себя дурачить не позволю.

Дон Альваро

(к Каструччо)

Стой здесь, и пусть один из нас

Всех трех девиц сюда доставит.

Дон Эктор

Никто водою не разбавит

Мое вино на этот раз.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Фортуна, Каструччо, дон Альваро, дон Хорхе.

Дон Альваро

Скорей бы нам распутать нити

Всех этих хитростей и лжи.

Дон Хорхе

А ну, бездельник, расскажи:

Что накрутил ты?

Каструччо

Эй, пустите!

Прочь от меня иль закричу!

Дон Альваро

(дону Хорхе)

Проткните шпагою злодея!

Дон Хорхе

Убить его всегда успею,

Я правду выяснить хочу.

Дон Эктор ведет Лукресию, Брисену и Теодору, скрывающих свои лица под вуалями. С противоположной стороны появляются генерал, дон Родриго и свита генерала.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, дон Эктор, Лукресия, Брисена, Теодора, генерал, дон Родриго и свита генерала.

Генерал

Дон Эктор? Вы? Живое, так сказать,

Троянского героя воплощенье![30]

Однако мне хотелось бы узнать,

Куда из амазонок ополченье

Вам вздумалось вести? Чья это рать?

И с кем, бездельник этакий, в сраженье

Вступить ей этой ночью предстоит?

Дон Эктор

Когда бы не сжимал мне горло стыд,

Сеньора я б рассказом позабавил,

Как были мы у хитреца в плену,

Как нас Каструччо в дураках оставил,

Трех разных женщин выдав за одну.

Хоть действовал он против всяких правил,

Одним уменьшу я его вину:

Умом и хваткой всех он превосходит.

Генерал

Все это правда?

Дон Эктор

Да.

Генерал

(к Каструччо)

Так ты, выходит,

Тот малый, что в Италию с собой

Привез Фортуну?

Каструччо

Да, я тот, чья слава

Успела облететь весь шар земной.

Себе для образца и для забавы

Вожу я много книг. Своей рукой

Внести бы мог в одну из них по праву,

Дабы воспеть великие дела,

Историю, что здесь произошла.

Дозвольте мне — и с трех теней я сдуну

Три черных вуали. С этой, например.

(Показывает на Теодору.)

Генерал

Прошу, мой друг.

Каструччо

(срывает с Теодоры капюшон)

Дон Эктор де Осуна

Прельщен был самой страшной из химер.

Но добивались милостей Фортуны

И наш сержант и этот офицер,

И я придал, подтасовав приметы,

Фортуны облик этим двум.

Генерал

Кто это?

(Срывает мантильи с Брисены и Лукресии.)

Дон Родриго

Две незнакомки.

Брисена

Первую зовут

Брисеною. Вам о своей обиде

Поведаю: сержант, стоящий тут,

Мое девичье простодушье видя,

Словами, что сердца к себе влекут,

Пленил меня еще в Вальядолиде,

Чтоб тут же, лишь близки мы стали с ним,

Покинуть с легкомыслием мужским.

Но верной я изменнику осталась,

За ним последовала я сюда,

Под видом юного слуги скрывалась

И случай выжидала, а когда

Он выпал вновь, отдать не побоялась

Свою любовь тому, с кем навсегда

Соединить судьбу свою готова…

Сеньор! Я вашего теперь жду слова.

Лукресия

Лукресии и дона Хорхе спор

Решите также. Лейтенант в Милане

Был принят в нашем доме, и с тех пор

Я тайная его жена. Дворяне

Мы знатные, и мой отец, сеньор,

В чести у короля. Я в упованье,

Что властью благородною своей

Вы защитите честь семьи моей.

Генерал

Так нагло осквернить мундир солдата,

Дать клятву сеньоритам молодым —

И обмануть, унизить то, что свято,

Позор отцам их принести седым…

Тут, чтобы чести возместить утрату,

Священник иль палач необходим.

Так где, друзья, стоять вы предпочтете —

Пред аналоем иль на эшафоте?

Дон Хорхе протягивает руку Лукресии, она — ему, дон Альваро — Брисене, она — ему. Фортуна снимает с себя мантилью.

Фортуна

Я вижу: вы для всех нашли мужей.

Рабыня ваша, жду и я ответа.

Генерал

Мой друг! Нет слова моего верней,

Не отступлюсь от своего обета…

Каструччо! Я прослышал от людей,

Что ты в долгу пред девушкою этой,

Так руку ей подай.

Каструччо

В угоду вам

Я не одну, а две руки отдам.

Генерал

Я капитанский чин и полупику

Даю тебе в приданое, как сват.

Ты ловок и умен. Так послужи-ка —

Хороший выйдет из тебя солдат.

Каструччо

Поверьте мне: отвагою великой

Я преисполнен… Но часы летят,

И вот уже подходят к заключенью

Молодчика Каструччо приключенья.